

# **COME LI NEÛR VIS AHÂYE**

**D'après « LE NOIR TE VA SI BIEN » de Paul O'HARA**

**Adaptation française de**

**Jean MARSAN, Jean COSMOS et Jean LE POULAIN**

**Adaptation en wallon liégeois : d'Emile STIERNET**

**Comédie en un prologue et trois actes**

**Droits d'auteur : SABAM**

## PERSONNAGES .

(Par ordre d'entrée en scène).

JENNIFER: femme de chambre et inspectrice de police. 25 ans.

ROBERT: jardinier et inspecteur de police. 25 ans.

CAMPBELL: commissaire de police. 35 ans.

POLY BAKER: jeune écervelée, fille de Dorothée. 20 ans.

ARTHUR GORDON: cousin de Dorothée, prétendant à sa main et ...à sa fortune.

DOROTHEE BAKER: propriétaire des lieux. 45 ans.

LUCY KALTAHIN: soeur de Dorothée. Elégante lady B.C.B.G.  
40 ans.

JOHN MAC LESBY: ancien colonel de l'armée du Penjab. Beaucoup d'allure. 45 ans.

LE NAJA ET LE DIABLE.

\*  
\* \*

*La pièce Come li neur vis ahaye a été créée le 21 février 1987 au Centre Culturel de Liers (Herstal) par le groupe théâtral "LES RAGAYETS" et au théâtre Communal du Trianon, à Liège, le 12 novembre 1988, dans les distributions suivantes:*

### RAGAYETS.

### TRIANON.

<u>JENNIFER</u> :	Marie-Rose GROSJEAN	Marcelle VIGNERON.
<u>ROBERT</u> :	Bruno HENRARD	Roger CASTRO.
<u>CAMPBELL</u> :	Philippe NIESEN	Francis DELIEGE.
<u>POLY BAKER</u> :	Daniela MARTORANA.	Véronique UTEN.
<u>ARTHUR GORDON</u> :	Yves DESSERS.	Maurice LACROIX.
<u>DOROTHEE</u> :	Isabelle ONCLIN.	MAGGY NAMOTTE.
<u>LUCY KALTAHIN</u> :	Yvonne STIERNET.	Maria CANTAMESSA.
<u>JOHN MAC LESBY</u> :	Louis ONCLIN.	Théo HEBRANS.
<u>LE NAJA</u> :	Anne STIERNET.	Karine DELAIDE.
<u>LE DIABLE</u> :	Sylvain VANHEE.	Renaud CROIX.
<u>MISE EN SCENE</u> :	Louis ONCLIN.	Alain DELAIDE.
<u>REGIE</u> :	Anne STIERNET.	Alain DELAIDE.

COM E L I N E Û R V I S A H Â Y E !

=====

PROLOGUE .

=====

(Le hall d'un manoir au bord de la mer, sur la côte anglaise, dans le Sussex. Dressée sur la falaise, la demeure domine la mer. Une porte ouvre sur l'escalier de la cave; une fenêtre donne sur le ciel; un escalier monte aux chambres et une grande porte mène d'un côté vers l'extérieur. Une petite porte conduit, de l'autre côté, vers la cuisine.

Entre Jennifer, la femme de chambre, suivie de Robert, le jardinier).

JENNIFER:-Nèni, Robert, nèni! Nin so l'timps dè chervice. Ot'mint, dji dis tot à commissère.

ROBERT :-Nom di hu, djâ roûvî dèl houkî, ci-là!

(Il prend un talkie-walkie et appelle).

Alô! Messaline houke Jeanne d'Arc! Alô! Messaline houke Jeanne d'Arc. Djâsez... (rien). Dji ratake. Messaline houke Jeanne d'Arc. Etindez-ve mi vwès, Jeanne d'Arc? Rêpondez!

(Campbell entre par la cuisine. Il botte les fesses de Robert).

CAMPBELL:-Mins poqwè, mi pôreût-on dire poqwè qu'on m'a èvoyî on parèye boubièt?

ROBERT :-Pace qui, à l'police judicière, i n'aveut qu'mi à aveûr situ djârdinî!

CAMPBELL:-Et poqwè n'avez-ve nin dimanou djârdinî?

ROBERT :-Pace qui dj'esteust'on mâva djârdinî, commissère!

CAMPBELL:-Ci n'est nin ine rêzon, çoula, po z'intrer à l'pôlice.

ROBERT :-Sorlon m'papa, siya. I m'a dit: "t'es trop biesse po fé ôte chwès".

CAMPBELL:-(après un soupir) -Vinez chal, dji v'deûs djâser.

Et hoûtez-me bin, èwaré bâbinème!

Vos n'divez v'chervi di vost'aparèye qui si vos nn'avez vrèmint dandjî.

A réze, poqwè vis ènnè chervi chal? Poqwè nin è l'couhène?

ROBERT :-Pace qui nos avans sayî, divant qui vos n'vinfz-ze.

Mins çoula n'done rin du tout. Les meûrs sont trop spès.

I s'fât mète chal, djusse divant l'fâre.

(Robert montre le phare, au loin).

CAMPBELL: -Bon, bon, admètans, djo. Et poqwè estî-ve en train di m'houkî?

ROBERT: -Po v'dîre qui tote li famille est'èvoÿe à n'vinte di tchârité.

CAMPBELL: (excédé)-Mins djêls-a vèyou n'aler, là qu'dji so st'à l' copète dè fâre avou m'lunète, dè djoû come dèl nut'! Vos l'savez, portant. Adon, poqwè m'houkî?

JENNIFER: (embarrassée)-Pace qui nos n'avans nin pris astème ine dîhinne di munutes...

CAMPBELL: -Nos estans en trin dè trak'ner les deûs pu grands moudreûs di tote l'istwére di nosse pays et (martelant ses mots) vos d'vez prinde astème à chaque munute.

ROBERT: -Awè, commissére. Mins i sèreut mutwès tims di nos espliquer on pô çou qui s'passe; çoulà nos êd'reut bin ka nos n'savans vrêmint wête chwès...

CAMPBELL: -C'est vrèye; on v'za st'èvoÿf chal haye-da-daye, sins v'dîre ni kèsse ni mèsse. Adon, hoûtez bin l'afére, ka dji n'arè nin l'tims dè rataker. Lady Lucy a stu marièye cinq' còps. Et ses cinq' omes sont mwérts, tot lî lèyant chake fèye ine tèripe fôrteune. Di s'costé, li colonél John Mac Lesby a stu marié sîh' còps. Et ses sîh' feumes sont mwètes, tot lî lèyant chake fèye...

JENNIFER: -Ine tèripe fôrteune.

CAMPBELL: -Tot djusse. Mins lèÿ-me dîre!

ROBERT: -Et i n'si sont mâye fêt r'marker?

CAMPBELL: -Djamâye! Çoulà s'passéve long d'chal. I n'savè rin onk' di l'ôte. Et vole-là, nosse tchance! Nole police, à monde, n'a mâye avu idèye sor zèls. A pârt li nosse! Grâce à nosse grand commissére Shannon, qui les-a sîvous des ànnèyes à long. Mâlureusemint, pôve grand commissére Shannon, vos savez çou qu'èna st'ad'vinou?

JENNIFER: -Il a pierdou ses boulons.

CAMPBELL: -Awè, Jennifer. Il a voulou pôrçûre nos deus moudreûs essonle. Et là, il a fêt n'fameûse mâcule. Qwand ine ome da Lady Lucy touméve mwért à San Francisco, il y coréve. A ponne esteût-i so plèce qu'il aprindéve qu'ine feume d'â colonél vinéve di d'hoter tot d'on còp à Bagdad. I r'potchîve è l'avion. Tokyo, Rome, Pekin, Moscou...

Finâlemint, il a pierdou ses nics-nacs, nosse pôve grand commissère Shannon. Et oûye, vole-là âs Lolâs!

ROBERT: -Et on n'a mâye trové ine proûve disconte di zèls?

CAMPBELL: -Nèni, djamâye!

JENNIFER: -Ha, i sont fwérts.

CAMPBELL: -Nèni, is sont reûs sots, tos les deûs, bons à loyf! Is touwè n'importe kimint, sins nole précôcion. Is touwè po z-èriter, come d'ôtes vindè des solés so l'Batte po wangnî leu vèye. Is s'crèyè à l'copète des lwès...

JENNIFER: -Et qui pôreut-on bin fé?

CAMPBELL: -Fé come zèls: dârer, plonkî, arriver à l'tchame, sayî n'importe qwè, si tini à l'awête et adjî â bon moumint! C'est çou qu'dji fêt. Insi, dj'a st'appris qui Lady Lucy esteût vinowe passer treûs saminnes chal amon s'soûr Dorothee, qui kwèréve djustumint ine cope di djârdini- feume di tchambe. Volà poqwè qui dji v'z'a st'èvoyî chal d'on plin còp, â pus' abèye. So l'minme tims, dja st'appris ossu qui l'colonél kwèréve ine pâhûle mohone â bwérd dèl mér. Dji m'a fêt passer po l'vindeû et li a d'né radjoû chal. Si trin arive divins dîh munutes à li stâcion.

JENNIFER: -Et qui comptez-ve fé?

CAMPBELL: -Les mète onk' divant l'ôte. Et, si l'tchance nos sorèye, nos n'avans pu qu'à ratinde li kihatch'rèye. A ç'moumint là, ti-nez-ve âs djèbes et tûzez â pôve grand commissère Shannon qu'a stu por' mi on vrèye père mins qui, asteûre, divint les coulwers di si ospitâ, si pormonne divins on fauteûye à rôlettes tot s'prindant po Margaret Thatcher!

Adon, ces deûs là, mes èfants, dji les vou, dji les vou...et dji les ârè!

Bon, dji coûre à l'gâre prinde li...

ROBERT: -Li trin?

CAMPBELL: -Li colonél, ènocint catwaze!

ROBERT: -Awè, awè: li colonél ènocint catwaze.

CAMPBELL: (soupir) -Ci n'est nin possibe, Robert! Dj'aband'nèye. I vât m' qui dji tape là hatch-et-match!

Enfin, sayîze tot l'minme d'esse à l'hôteûr, tos les deûs, pace-qui, cisse st'afère là, c'est l'afère dè siéke!

(Campbell disparaît d'un bond par la cuisine).

JENNIFER: -Robert?

ROBERT: (la rejoignant)- Awè, Jennifer?

JENNIFER: -A réze d'oûye, c'est décidé: seûlemint qwand is dwèm'rant!

ROBERT: -Ça va esse deûr!

JENNIFER: -C'est l'afére dè siéke!

ROBERT: -Awè, mins vos avou, vos estez l'afére dè siéke!

(Il veut se jeter sur elle mais elle s'enfuit. Ils sortent.

Polly entre, vêtue d'une élégante petite robe d'été et portant un "nounours" en peluche; elle court vers une statuette posée sur un socle mais n'a pas le temps d'y toucher).

VOIX d'ARTHUR: -Polly!

(Polly planque le "nounours" sur le canapé, prend un tricot dans un panier à ouvrage et commence à tricoter en chantonnant. Arthur pousse la tête puis entre avec Dorothee, en robe de garden party et capeline).

ARTHUR: -Polly, vos estez st'ine voleûse! Vos avez ine lède plome à vosse tchapè. Ci còp chal, vos avez disonoré vosse pôve mame!

POLLY: -I n'a lontins qui c'esteût fêt!

ARTHUR: -Oûye, vos avez stu trop long. A l'vinte di tchârité da lady Harriett Rochester! Et divant l'évêke di Folkestone! Polly Baker, rindez tot dreût li nounours qui vos avez hapé!

DOROTHEE: -Et l'pu bê d'tot, dismètant qui m'soûr esteut là! Ine lady! Lady Lucy Kaltahin! Mins...wice est'èle? Lucy, wice estéve? Polly, wice avéve mètou vosse matante?

POLLY: -Qui sé-dje, don mi?

DOROTHEE: (regardant vers la falaise): Diè-wâde qu'èle ni seûye nin toumèye làvâ! Lucy!

VOIX DE LUCY, (venant des entrailles du globe) -Dorothee!

ARTHUR: -Lucy!

POLLY: (se levant) -Matante Lucy!

DOROTHEE: -Di wice çoulà vint-i?

POLLY: -Di m'catchète.

DOROTHEE: -Vosse catchète? Quéle catchète?

POLLY: -Mi catchète catchèye. Matante Lucy a passé par li souterin et asteûre èle ni pou pu sôrti pace qui l'pwète s'a rèclapé et on ~~n'a~~<sup>m.e.l</sup> l'sé nin drovi d'âte-vint.

ARTHUR: -Mins èle riskèye dè mori sèfokèye?

POLLY: -Ele ni riskèye nin. C'est sûr et dôminé! Après dîh' minutes i n'a pu nole êr là-d'vins!

ARTHUR: -Mins drovriez lî à pus' abèye, copète di diu!

POLLY: -Nèni.

DOROTHEE: -Polly, innéve mf dè wårder vosse catchète ou vosse matante?

POLLY: -Bin...

LUCY: (toujours cachée) -Eh bin, Polly?

(Polly va actionner la statuette en bougonnant).

POLLY: -Çoulà m'fêt mâ! Ine catchète parèye, on 'nnè troûve nin deûs fèyes è s'vèye.

(Une porte secrète s'ouvre, découvrant Lucy très élégante, avec ombrelle et capeline).

LUCY: -Polly!

POLLY: -Awè, matante Lucy!

LUCY: -Vinez chal, Polly.

(Polly obéit craintivement).

Merci m'binamèye. A vosse t-adje, dj'âreu lèyf sèfoquer m'matante.

(Lucy embrasse Polly).

Mins qui v'sonle-ti, vos-ôtes? Qui est-ce qu'a sondji à fé n'parèye catchète, chal?

POLLY: -Dj'èna nole idèye, matante Lucy. Dispôye li catwazinme siéke, nos tâyes l'ont télemint candji et racandji, nosse vf tchèstè...

LUCY: -C'est mutwè li comte Hinri, li ci qu'on louméve "li canibale"? Il y mètève ses prôyes. A frisse, li tchâre si wåde mf.

POLLY: -Awè, mins c'est mutwè ossu li cisse qui prindève des bagnes di sonk', li comtesse Janète, Janète l'èdjalèye?

LUCY: -Dihez don, Dorothee! Quéle famille! Çou qui m'èware li pus', c'est qui l'mohone ni seûye nin hantèye, qu'on n'rèscouteûre nou spère! On s'divreut trèbouhî divins les spères à chake ostèdje...

DOROTHEE: -Lèyans-le à réze! Assez djâsé di tot çoulà et sèrez l'pwète. Dji ratind ine sakf à 5 eûres avou l'vindedu po z'atch'ter l'tchèstè. Polly, aléze è l'couhène et dimandez à Jennifer di nos fé n'jate di thé.

POLLY: -Awè mame. (Polly sort vers la cuisine).

LUCY: (à Dorothee) -Ça fêt qu'insi vos estez todis décidèye à vinde li tchèstè di nos tâyes?

DOROTHEE: -Dji n'a nin les mwèyins dèl wårder. I costèye! D'oktant qu'asteûre dji n'tins pu come d'avance à ces vilès

pîres. Et pwis, oh...c'est m<sup>o</sup>lâhèye à dire...

ARTHUR: -Dihez-lî, mi-amoûr, qui vos v'z'aler rimarier.

DOROTHEE: -Lucy, dji m'va r'marier!

LUCY: -I n'a nole djinne à çoulà.

DOROTHEE: -Siya, pace qui, vola...dji va spôser Arthur!

LUCY: -Quél Arthur? Vos n'm'alez nin dire: li ci qu'est là, divant nos-ôtes?

DOROTHEE: -Bin siya, lu-minme!

LUCY: (après avoir toisé Arthur) -Evidamint, dji comprend vosse djinne!

ARTHUR: -I vâreut mî qui dji sôrtèye. Vos ârez mî vos âhes.

LUCY: -Vos n'mi djinnez nin, Arthur. Li filou, li sôlèye, li toûrciveû, ci n'est nin mi, c'est vos.

ARTHUR: (pincé) -Todis 'n'esti qui dispôye in' an qui dji so chal, on n'a rin avu à m'riprocher.

LUCY: -Dji v'félicite.

DOROTHEE: (en pleurant) -Dja mèzâhe d'in'ome à costé d'mi.

LUCY: -Awè, min on parèye...

DOROTHEE: -Ciète, i n'a nou bê vice, min Arthur, c'est'in'ome!

LUCY: -Des dozannes di ptitès bâcèles li polè dire ossu...

ARTHUR: -Oh, Lucy!

LUCY: -Di qwè? Ci n'est nin vrèye, mutwè?

ARTHUR: -Siya. Mins èles ont crèhou asteûre.

LUCY: -Enfin! Arthur, rindez Dorothée ureûse ou prindez bin astème: vos savez come dji pou div'ni mâle, à l'ocâzion...

ROBERT: (entrant) -Madame, i n'a là deûs omes qu'ont radjoû avou vos.

DOROTHEE: -Fez l'zè intrer.

LUCY: (sortant par l'escalier) -Ine si bèle mohone! A des ètrindjîrs! Dji n'les vou nin vèyî. Dji sèreu capâbe di les âhorer, dè l'zî hètchî tripes et boyês foû dè vinte! Di les...Et portant, çoulà nim'ravisse nin. C'est si pô m'caractère... (Elle sort).

DOROTHEE: -Finâlemint, ça n'a nin stu trop mâ avou Lucy: èle ni v'z'a nin traitî di magneu d'blanc..

ARTHUR: -C'est ma fwè vrèye. Dji lî ennè so ric'nohant.

(Le colonel John Mac Lesby entre, suivi de Campbell; il va s'incliner devant Dorothée. Vêtu de tweed, sa casquette sport à la main, il inspire confiance et respect).

JOHN: -Madame Baker, dja îdèye? Permettez-me di m'pruzinter: dji so li colonél John Mac Lesby.

DOROTHEE: -Estchantèye, colonél. A m'toûr, lèyî-me vi pruzinter moncheur Arthur Gordon.

ARTHUR: -Dji so l'dreût cuzin da madame.

JOHN: -Escusez-me, dji n'vi z-aveu nin vèyou!

ARTHUR: -Ci n'est rin, dja l'âbitude.

JOHN: (s'inclinant) -Kimint aléve?

ARTHUR: (s'inclinant) -Kimin aléve?

CAMPBELL: (à Arthur, s'inclinant) -Kimin aléve?

ARTHUR: (à Campbell, s'inclinant) -Kimin aléve?

JOHN: (pris au jeu) -Kimin...Ah nèni, dji l'a dèdja dit. Ah!, madame, come dji l'inme cisse foû bèle vile baraque. Hem...Kibin 'nnè d'mandéve?

DOROTHEE: -Dîh millions.

JOHN: -Ci n'est nin rin! I n'a tot plin di l'ovrèdje à fé âtoû. Vos n'pôri nin on pô rabate?

DOROTHEE: -Colonél, dji n'vindreu nin nôsse manwér si mi ome n'y esteut mwért, l'annèye passèye, d'on tèripe accidint.

JOHN: -Mes condoléances, madame. Qui s'a-ti passé?

DOROTHEE: -Qwand on sôrtèye, i n'a st'on pazê qui monte à l'ff copète dè croupèt.

JOHN: -Et c'est fwért hôt?

DOROTHEE: -Deûs cints mètes.

JOHN: -Et il a toumé è l'mér?

DOROTHEE: -Awè, mins nin d'on plin còp. Il a rispité plusieurs fèyes. Et à chaque fèye, i lèyîve on boket. (elle pleure).

JOHN: -Tènè, tènè! Come c'est'intéressant! Enfin, dji vou dire... quéle oreûre!

DOROTHEE: -Qwand il a st'arivé d'zo, il avou pierdou li mitan di ses hozètes.

JOHN: -Crèyez bin qui dji compatihe, madame. Çoulà dit, si nos riv'nî on pô à nos aféres? Po l'mohone, dji vou bin aler djiska cinq millions.

VOIX DE LUCY: -N'acceptez nin, Dorothée, n'acceptez nin!

(Lucy dévale les escaliers et se plante devant John).

LUCY: -Dji n'lèrè nin vinde li tchèstê di nosse famille po on si bwègne prix!

DOROTHEE: -Colonél Mac Besby, mi soûr, lady Lucy Kaltahin.

JOHN: -Kimin aléve?

LUCY: -Kimin aléve?

JOHN: -Pôreû-dje savu, à l'fin dè compte, à qui c'est cisse mohone?

DOROTHEE: -Ele est d'à meune, colonél.

LUCY: -Mi soûr l'a st'érité di nos parints. Ele pou'nnè fé çou qu'èle vout, dji n'a d'keûr. Mins dji nèl lèrè nin 'n'aler po on bokèt d'pan. Ossu, lèyî-me rire, avou vos 5 millions!

JOHN: -Çou qui compte, madame, c'est qui vosse soûr, lèye, qu'est l'propriétére, ni rèye nin di mes 5 millions. I n'a qu'vos qui rèye, et vos n'estez nin propriétére...

DOROTHEE: -Mins Lucy, dji n'a nin co dit awè.

LUCY: -C'est tot come! Dji v'kinohe. Vos alez accepter. Vos n'avez mâye situ fête po l'commerce. Qwand nos estîs pitites, dji v'candjive ine bwète às coleûrs disconte ine tchique. Et èco, dji l'aveu ralètchi divant!

JOHN: -Qwand vos nn'ârez fini, totes les deûs, avou vos sov'nis di l'an catwaze, nos pôrans mutwè riv'ni à nos problèmes d'oûye?

LUCY: -Les problèmes n'ont nin candjî.

(Elle s'aperçoit de la présence de Campbell):

-Kimin aléve?

CAMPBELL: -Kimin aléve?

LUCY: -Mi soûr est capâbe di totes les flâwisté<sup>o</sup>s, dè moumint qu'èle si troûve divant on marlou!

JOHN: -C'est por mi qui vos d'hez çoulà?

LUCY: -Djèl dis po tos les marlous, les filous et les pistagrawes! Dji n'veû nin poqwè dji nèl dîreû nin por vos.

JOHN: (A Campbell) -Vinez. C'ènnè trop', ci còp chal. Dji n'mi sâreu nin lèyî digueuyî pu longtins par ine sote parèye.

LUCY: -Si m'soûr est'assez boubiesse po lèyî nosse mohone ènn'aler po 5 millions, dji lî d'mande di mèl vinde.

DOROTHEE: -Mins soûr, vos nn'avez nin mèzâhe.

LUCY: -Nèni. Mins insi èle diman'rè èl' famille.

DOROTHEE: -Vos avez dèdja in' apartumint à Londres, on tchèstè divins les Cornouailles, ine citadelle à Sinte-Wâbeû... dji vou dîre à sint- Tropez et tot on sérail à Ankara. Ratch'ter nosse mohone? Ci sèreût ine bèle biestrèye!

CAMPBELL: -On s'pout permète totes les biestrèyes qwand on a l'fôrteune da lady Lucy!

(John est très frappé par ce qu'il entend).

LUCY :-Dorothee, dj'atch'teye li manwér. Moncheû Campbell, fé aponti les akes.

JOHN :-Si c'est'insi, dji boute set' millions.

LUCY :-Ût'!

JOHN :-Dih'!

LUCY :-Qwinze!

JOHN :-Vinte!

LUCY :-Cinquante!

JOHN :-Cinte!

CAMBELL :-Arestez! Arestez!

LUCY :-Vos avez rëzon, moncheû Campbell. Li colonél ni sàreût mète on prix parèye. Ci n'est nin avou çou qu'on wangne à l'armèye qu'on s'ècràhe les potches! Quéle bièstrèye, vrémint, qui dè fé monter insi li prix di m'tchèstê.

CAMPBELL:-Oh, Milady, on s'pout permète totes les bièstrèyes quand on a l'fôrteune dè colonél!

(Lucy est très frappée par ce qu'elle entend.  
Le téléphone sonne. Arthur décroche).

ARTHUR :-Alô? Ah, Lady Harriett...Awè, nos avans r'trové vosse nounours. Nos l'rapwertans so l'côp...Totes nos escusses, Lady Harriett. A r'vèye, Lady Harriett. (Il raccroche). C'esteut Lady Harriett.

DOROTHEE:- Polly! Polly!

POLLY :- (entrant) Vos m'avez houkî, mame?

DOROTHEE:-Awè, Polly. Lady Harriett a téléphoné. Vos allez rinde çou qu' qu'vos avez hapé. Escuzez-me, colonél, mins m'fèye a come quî direût "des crocs às deûts".

JOHN :- (qui n'entend plus rien) -Ci n'est nin grâve. Deûs catchets d'aspirine, ine bone nut' dissus et on nn'è djâse pus.

DOROTHEE:-Lucy, dji m'va avou Arthur. Nos n'sèrans nin d'trop' di nos deux po l'tini à l'ouye.

POLLY :-Enfin, mame!

ARTHUR :-Vosse mère a rëzon! Dorothee, vos estes bin trop flàwe avou lèye.

Dorothee :-Dji n'pou portant nin lî pèter l'cou pu sovint qui dj'nèl fait. I n'a des moumints qui dj'ènn'a ma mes brèces!

(Dorothee et Arthur sortent).

POLLY :-(avant de sortir) -Mi, dj'inme bin qu'on m'pète li cou. C'est vrèye, savez matante Lucy! Mins vos n'savez nin, vos: i n'a deus ans qu'on n'sá vèyou. Asteûr, dj'inme bin qwand on m'fait dè mà!

LUCY :(qui n'entend plus rien) -C'est fwért bin, mi p'tit cint mèyes. A vosse st'adje, i fât aveûr li corèdje di ses opinions.

ARTHUR : (dehors) -Polly!

POLLY :-Awè, dj'arive.

(Lucy et John n'entendent pas davantage Campbell qui, visiblement heureux, sort en disant):

CAMPBELL:-Bon, bon, bon! Dj'ennè va profiter po z'aler fé l'tour dèl propriété, si vos l'permètez, Madame. I n'a là ine pitite tchapèle et on vi cimitière... Dji m'va aler fé ine pitite priyre.

JOHN : (réveillé par les mots "chapelle" et "cimetière") -Ine tchapèle?... On cimitière?...

LUCY :-Et ine tchapèle qui chève co. L'évèke a bin volou nos lèyi l'dreût d'y fé les offices. Nin seulemint les messes, mins ossu les batèmes, les marièdjes et les ètéremints!

JOHN :(Epaté) -Nin possible!

LUCY :-Siya. c'est'on dreût qu'a stu d'né à grand père dè grand père dè grand père di...

JOHN :--...di vosse grand père...

LUCY :-Mins nèni: dèl grand mère di m'grand mère, vola pù d'treûs cins-ans! (Jenifer apporte un plateau de thé et ressort).

JOHN :-Insi chal, on pout v'ni à monde, inmer et mori sins sôrti? Come c'est'âhèye!

LUCY :-Fwért âhèye!

(Ils se dévorent des yeux).

-Voléve mutwè ine jate di thé?

JOHN :-Voltî, Madame. Dji n'vike qui po dè thé. Surtout qwand il est chervou par des mins ossi nozèyes...

LUCY :-Oh!...Colonél! Dè souk' ?...

JOHN :-Awè, qwate.

(Lucy lui donne sa tasse et lui éclate de rire au nez).

LUCY :-Qwand dji tûze qui n'a à preume dih' minutes dj'esteu prête à v'hagnî!

- JOHN : -I n'a on spot qui dit qu'on tchesseû inme mi dè  
rèscontrer ine leûve qu'ine mosse.  
(En aparté) -Et dji so tchesseû...
- LUCY : -(En aparté)-Et dji n'so nin n'mosse...  
Oh, John, -permètez qui dji v'lome John!-Les mots divins  
vosse boke pètè come des còps d'fusik!
- JOHN : -L'âbitude dè k'mander à l'bataye!
- LUCY : -Avez-ve dèl famille?
- JOHN : -Mâlureusemint, nèni. Dji so l'dièrin des Mac-Lesby. On  
pòve vèf, Lucy! -Permètez qui dji v'lome Lucy!  
(Il écrase une larme).
- LUCY : -Dji so vèfe, mi avou. Dja bécôp sofrou.  
(Elle écrase une larme).
- JOHN : -Mi avou.
- LUCY : -C'est les cis qui d'manè qui sont les pus' à plinde.
- JOHN : -C'est bin çou qui m'sonle. (Ils soupirent ensemble).  
Et po les dreûts di succession, vos n'avez nin avu trop'  
di tour'mints?
- LUCY : -Nèni. Qwand on sé prinde ses précôcions...
- JOHN : -Come dji v'comprins. On bon contrat d'marièdje bin fait  
est'ine proûve d'amoûr...
- LUCY : -Bin fait ni vout nin dire: "compliqué". "A dièrin vikant  
les bins": c'est clér et nèt' !
- JOHN : -Po les mohones, awè. Mins, po les çanses?
- LUCY : -On bon cofe èl' Suisse!
- JOHN : -Ah, c'est bin, çoulà. Fwért bin. Mi avou.
- LUCY : -Volez-ve vèyf li cimitière?
- JOHN : -Li cimitière? Quéle djôye! Dji sos âs andjes!
- LUCY : -Ah, qwand li vèye si mète à èsse bèle...
- JOHN : -Çou qu'èle pout-èsse bèle...
- ENSEMBLE : -Vinez, mi-andje!...

(Ils se prennent par la main et sortent  
lentement en ayant l'air de défaillir).

R I D E A U.

(Pendant le rideau: marche nuptiale de "Lohengrin", de Wagner,  
chantée par un chœur de jeunes filles, en allemand).

=====

A C T E I.

(Même décor qu'au prologue. Dorothée et Polly, vêtues très élégamment, achèvent de composer des bouquets dans des vases enrubannés. Une nappe blanche sur la table. Des assiettes à dessert avec couverts et cristaux. Atmosphère de fête.

La marche nuptiale de Lohengrin s'achève tout doucement.

Robert entre avec un gâteau sur un plateau; il a revêtu une tenue de maître d'hôtel).

ROBERT : -Madame, on vint d'apwèrter l' wastê.

DOROTHEE: (chantonnant) -Li wastê, li wastê. Volà l'bê wastê.

POLLY : (chantonnant, pour l'imiter): -Il est bê, il est bê. Mins il est ptit.

DOROTHEE: -C'est John qui l'a payé. Il est près d'ses çances.

POLLY : -I sèrèût minme on pô pice-crosse.

DOROTHEE: -Dji creû qu'awè.

POLLY : -Il ode bon. C'est çou qui compte.

DOROTHEE: -C'est'ine spécialité locale, avou dèl canèle, des fleurs di sawou et dèl crâhe di rognons d'boûf'.

POLLY : -Oh, les deûs ptits bounames qui ripruzintè les mariés! Come is sont nozés.

(Elle saisit une des figurines plantées dans le gâteau et veut la lécher).

DOROTHEE: -Volez-ve bin rimète çoulà è plèce! Et tot dreût éco! On n'ralètche nin l'marié. Çoulà ni s'fait nin, ci n'est convenâbe!

POLLY : (après avoir repiqué la figurine en place) -Dihez, don mame, vos n'trovez nin qu'il a stu vite èmantchi, l' marièdje? So n'saminne!

DOROTHEE: -C'est l'amoûr, èdon m'fèye.

POLLY : -L'amoûr, l'amoûr... Matante Lucy a-t-èle dit à s' galant qu'èle aveut stu marièye cinq' fèyes?

DOROTHEE: (mollement, en allant vers l'escalier) -Bin awè.

POLLY : -Et qui ses cinq' omes estî mwérts?

DOROTHEE: (toujours aussi faiblement) -Assuré, assuré.

POLLY : -Mame, vos mintihez!

DOROTHEE: -Bin sûr qui dji mintih'. Alè, djo, alans nos aponti.

(Elle sort par l'escalier, suivie de Polly. Jennifer entre en courant, poursuivie par Robert).

JENNIFER:-Nèni, Robert! Nin so l'timps dè chérvice!

ROBERT :-Mins ça m'prind asteûr, mi.

JENNIFER:-Ça v'prind tofér, vos. Dja dit nèni et c'est nèni.

(Elle s'enfuit, poursuivie par Robert; la scène reste vide un moment. Une cloche sonne au loin. John apparaît, vêtu en colonel d'apparat: pantalon noir, tunique rouge, épaulettes d'or, turban de satin blanc, décorations et poignard au côté).

JOHN : (appelant vers le haut) -Hoho, estez-ve prêtes?

VOIX DE LUCY, DOROTHEE ET POLLY:-Nèni!

JOHN :-Tant mî vât!

(Les cloches continuent de sonner. John vérifie s'il est seul. Il ouvre sa main qui contient une petite seringue, va au gâteau et le pique pour y injecter le contenu de la seringue).

Avou ine parèye drougue, deûs pititès hikètes et c'est fini.

(Il prend la figurine représentant le marié et la place à l'endroit de la piqûre. Il cherche où jeter sa seringue, s'en débarrasse dans un vase à fleurs puis crie vers le haut):

Mi-amoûr, dji m'va fé on toûr so l'croupèt.

VOIX DE LUCY:-Prindez astème. Ni v'z'alez nin touwer divant l' marièdje!

JOHN :-Dji n'a wåde, mi-amoûr.

(A part): Ci sèreût vrèmint trop biesse.

(Il sort. La scène reste encore un instant vide.

Lucy apparaît, en grande toilette, et crie):

LUCY :-Dorothee, Polly, vos nn'avez co po lontins?

VOIX DE DOROTHEE ET POLLY:-Ine munute!

LUCY :-Ça va! (Bas):-Dja djusse li timps.

(Elle vérifie par la porte ouverte que John est loin. Elle lui adresse un grand signe du bras, écoute si personne ne vient et découvre un compte-gouttes caché dans un de ses gants, tenu en main. Elle va au gâteau, y fait un trou avec la figurine représentant la mariée et y verse le contenu du compte-gouttes).

Avou ine parèye drougue, deûs pititès hikètes et c'est fini.

(Elle repique la figurine dans le trou et va jeter son compte-gouttes dans le vase à fleurs. Dorothee et Polly rentrent, chapeautées. John revient par la porte de l'extérieur).

DOROTHEE:-I èstans-gne?

(Apercevant John, elle le salue d'un signe de tête aimable):

Bondjoù, moncheù.

(Et questionne Lucy à voix basse):

Qui est-ce, cist'èwaré harlikin-là?

LUCY :-Mins c'est John èdon soûr.

DOROTHEE:-Ah, John! C'est vos! Dji veûs co clér, portant. Mins avou des s'faits bind'lèdjes so vosse tiesse...

JOHN :-(pincé) -C'est'on turban, Dorothée.

DOROTHEE:-Ah, on turban! Et vosse mousseûre d'opérette, qu'est-ce qui c'est?

JOHN :-(avec fierté) -C'est mi unifôrme di colonél di l'ârmèye de Penjab,âs Indes, là qui dji chèrvève co volà quéquès-annèyes.

LUCY :-Mi, çoulà m'fait plêzîr qui vos l'mèteze po l'djoù di nosse marièdje.

JOHN :-Dji vòreûs ossu qu'on mèl mète po l'djoù di mi ètèremint.

LUCY :-Çoulà, John, dji v'z'èl promète.

JOHN :-Awè, mins nin trop vite savez là! I n'a rin qui broûle.

POLLY :-I n'fât nin djâser d'ètèremint li djoù qu'on s'marèye: çoulà pwète mâleûr.

DOROTHEE:-Ci còp chal, y estans-gne? Li pasteûr nos ratind. Tos ses radjoûs estis d'nés djiska l'fin de meûs. I nos a finâlemint pris télémint qui Polly l'a hêrî.

POLLY :-Awè, avou mi, i s'lêt todis à dire.

VOIX D'ARTHUR, (dehors):-Alè vos-ôtes!

DOROTHEE:-On y va. (Elle sort).

POLLY :-(poursuivant) -Portant, i n'voléve rin savu, li pasteûr; I d'héve qui matante Lucy poléve bin rawåde on pò, qui ci n'esteût nin li prumîre fève qu'èle...

LUCY :-(l'interrompant vivement) -C'est bon, c'est bon. Et qui li avéve respondou?

POLLY :-Qui vos avîs li feu à...

ARTHUR :-(entrant providentiellement) -Mins qui fève, don vos-ôtes? Li pasteûr vi ratind et il a dèdjà on pò fwèrci so s'vin d'messe. Adon, si vos volez esse mariés par on pasteûr qui seûye co à mitant d'adreut, dishombréve!

(Tous sortent).

(A la reprise, Jennifer et Robert sont en scène et achèvent les préparatifs du goûter; Arthur entre).

ARTHUR :-Ah, mes ptits poyons! Qué marièdje! Li marièdje dè siéke! Et ratemint miné, savez-là! Deûs côps d'breûsse à l'bèneûte èwe et, hop!, tot esteût fait. Li pasteûr esteût reû mwèrt sô. Il a fini à qwate pattes tot d'hant às djônès mariés: "Alez, mès èfants, asteûr vos estez "pasteûrisés!"... Ah, vochal les mariés!

(Lucy et John entrent).

LUCY :-Qué bê marièdje, John!

JOHN :-Oh awè. Po on bê marièdje, ci fouri on tot bê marièdje.

LUCY :-C'est m'pu bê.

JOHN :-Kimint çoulà, vosse pu bê?

LUCY :-...Dji vou dire: li pu bê djoû di m'vèye. Divins mes brès', mi ome!

JOHN :-Divins mes brès', mi feume!

LUCY :-Asteûr, nos alans tot pârti: les djôyes, les ponnes...

JOHN :-Awè, mins atakans todîs à pârti li wastê!

LUCY :-Oh awè, li wastê di nosse marièdje.

JOHN :- El fât fé tot dreût qu'on rinteûr, ôt'mint, çoulà pwète mâleûr.

(Dorothee entre, suivie de Polly).

DOROTHEE :-Arèstèz!!!

(Dorothee se précipite vers le gâteau; tous se figent).

I n'a n'sakî qu'a candjî les ptits bounames di plèce.

JOHN :-Enn'estéz-ve sûre?

LUCY :-Kimint esti possipe?

DOROTHEE :-I n'estî nin mètous insi. Is estî come çouchâl et asteûre is sont come çoulà! Adon, tant qu'on y est, poqwè nin chal ou là? Volà leus plèces.

(A Lucy et à John):

Mins qu'avez-ve à r'loukî insi l'wastê? Vos l'magnî dèdjà des oûyes, galavales qui vos estez! Portant, vos ratindrez qui nos sèyans' dismoussèyes. Vinez turtos. Et ni magnî nin li wastê sins nos-ôtes. Vos l'polez tot djusse houer.

(Elle sort avec Polly. Le mot "humer" frappe les deux époux; Arthur, Jenifer et Robert sortent également).

LUCY :-(à part) -Houer!

JOHN :-(à part) -Houer!

ENSEMBLE :-Houmans!

(Ils se mettent à parcourir le gâteau de la truffe comme deux terriers consciencieux. Ils se gênent. Ils se redressent).

JOHN :-Lucy, ci n'est nin possible. On n'pout nin houmer à deûs.

LUCY :-Vos avez rêzon. Lèyf-me houmer tote seûle.

JOHN :-Dj'esteu là li prumî.

LUCY :-C'est m'soûr qu'a st'avu l'idèye.

JOHN :-Dji sos vosse't'ome. Vos m'divez lèyf houmer.

LUCY :-Dji sos vosse feume. Dji deûs houmer l'prumîre.

JOHN :-Adon houmez vite!

(Jennifer entre avec le couteau à gâteaux).

JENNIFER :-Li coûtê, moncheu.

(Lucy survole le gâteau en rase-motte; John a le couteau en main et veut le brandir derrière Lucy).

LUCY :-(sans le voir) Ah ça sint, ah ça sint...

JOHN :-(cachant vite le couteau derrière son dos) -Di qwè? Di qwè?

LUCY :-(poursuivant son rase-motte) -Ah ça sint...ah, ça sint bon!

JOHN :-(reprenant contenance) -ah bon!

(Lucy a retrouvé le bon endroit et y plante la figurine).

JOHN :-A m'tour, asteûre. Dji v'va dire çou qu'ça sint, mi.

(Même survol en rase-motte).

Çoulà sint l'canèle, li fleur di sawou et l'crâhe di rognons d'boûf'.

(Lui aussi retrouve le bon endroit et y plante sa figurine. Il se relève haletant, le couteau toujours en main).

Asteûre, kibin fât-i fé d'pârts? Nos estans sèt'.

POLLY :-(du dehors) -Sîh! Dj'ènnè prind nin, à cåse di m'régime...

JOHN :-Sîh'? C'est pus' âhèye po l'côper.

LUCY :-Ratindez. Dji deûs tini li coûtê avou vos.

JOHN :-Awè, mins ni m'mètez nin foû vøye.

(Lucy pose sa main droite sur celle de John qui tient le couteau).

LUCY :-Dji v'rimèt'rè èl bonne vøye, si fât!

(Il va de soi que pendant tout ce qui suit, Lucy et John ne songent qu'à bien isoler l'endroit fatal).

JOHN :-Ine fèye insi...

LUCY :-Ine fèye ôtemint...

JOHN :-Çoulà nos fait cwate pârts...

LUCY :-Asteûre, ènnè fât sîh'.

JOHN :-Là çà va t-esse pu mâlâhèye.

LUCY :- I n'si fât nin piède.

JOHN :-Face qui si on s'piède...

LUCY :-...On est cût!

(Ils découpent les six parts inégales tant bien que mal; les deux parts empoisonnées sont marquées par les effigies).

JOHN :-Madame, dja l'oneûr di v'chervi.

LUCY :-Nèni, c'est mi.

JOHN :-Nèni, c'est mi.

(Ils se disputent ad libitum. Dorothee, dévalant l'escalier avec Polly, intervient à temps).

DOROTHEE:-Est-ce câsî tot, asteûre? N'estez-ve nin honteûs? Vis car'ler insi po l'djoû di vosse marièdje? Pé qui des èfants qui vos estez-là!

JOHN :-Vos avez rêzon, Dorothee. Lèyans fé l'amoûr, Lucy! A no di nosse amoûr, dja l'aweûre di v'prusinter vosse pârt!

(Il prend la part marquée par l'effigie de la mariée, la pose sur une assiette et la tend à Lucy).

LUCY :-Et vochal li vosse!

(Elle prend la part marquée par l'effigie du marié, la pose sur une assiette et la tend à John. Tous deux portent solennellement leur part de gâteau à la bouche mais Dorothee les confisque et les replace où elles étaient. Ils en restent bouche bée).

DOROTHEE:-Ci n'est nin insi qui çà va. Les mariés divèt esse chervous les dièrins. Et là d'sus, dji tinrè bon!

(Elle ôte les effigies et les tend à Lucy et à John).

A chaskeune si ptit bouname! Mi, dji va chervi. Vinez, les ôtes!

(Entrent Arthur et Robert. John et Lucy suivent les mouvements de Dorothee en pointant chacun du doigt leur part fatale pour essayer de ne pas en perdre le contrôle. Dorothee présente le plat à Arthur de façon à ce qu'il prenne le morceau qu'elle lui indique, ce qui complique la vie des deux mariés, puis continue à faire le tour de la pièce).

Por vos, chér Arthur. Prindez li pu grosse. A vos, Jennifer, fidèle chervante!

(Bousculant John qui renifle le gâteau):

Nèni, nin vos! Dja dit: les mariés po fini!

(Lucy et John se tamponnent en pleine course).

JOHN :-Mins fez don atincion! Tinez vosse dreûte!

LUCY :-Nos estang chal è l'Anglètère et dji tins m'gôche!

DOROTHEE:-Ah, Robert, dji v'z'alez-ve roûvi. Eune por vos, eune por mi, et les deûs dièrines po les mariés. Alè, mes èfants, chervez-ve!

(Elle laisse les deux dernières parts sur la table; Lucy et John les regardent avec perplexité: sont-ce les parts fatales?).

Et asteûre, magnans!

(John veut éviter la catastrophe et hurle):

JOHN :- RATINDEZ! RATINDEZ! Euh...nos n'avans nin fait nosse priyire!

(Les assis se relèvent).

Oh, Signeûr! Bènihez cisse mohone. Bènihez tos les cis qu'y vikèt...Et bènihez cisse bèle pâtisserèye qui nos nos va rimpli li stoumak'...à mak'...euh...amen!

TOUS :-Amen.

JOHN :-(reniflant l'assiette d'Arthur) -Ci n'est nin ci-chal.

(Lucy va renifler les assiettes de Robert et Jennifer):

LUCY :-Ratindez, les amoureux. On n'poué mâ di magnî vosse bokèt. (A part):-Ci n'est cès-chal.

JOHN :-(a Dorothée, qui entame son gâteau avec voracité):

N'alez nin si vite, pansâde qui vos estez!

(Il renifle).

(A part): -Ci n'est nin lèye.

(Rassurée par ses deux "reniflés", Lucy croise John, rassuré par les deux siens. John s'approche de Jennifer et Robert qui attaquent leur gâteau; il tire sa montre et attend leur mort en comptant.

Lucy s'est plantée devant Arthur et reste pétrifiée car il a entamé sa part à belles dents, sous l'oeil attentif de Dorothée qui n'a pas encore commencé la sienne).

LUCY :-Arthur! Vos avez dèdjà dishindou tot vosse bokèt?

ARTHUR :-(la bouche pleine) - Fameux!...Clapant!...Qué wastê!...

Dj'ènn'a râremint ma...â â â...A A A AH!

(Il se dresse, foudroyé).

DOROTHEE:-Binamé Signeûr! Arthur! Qu'avez-ve?

ARTHUR :-Ah! Afreux! C'est'afreux!

LUCY :-Ine hikète, vos avez ine hikète!

ARTHUR :-Nèni!

LUCY :-Adon djâsez! Dihez çou qu'vos r'sintez...

ARTHUR :-Dj'a roûvf d'inviter l'pasteûr!

LUCY :-Ouf!Ah bon! (A part) Ci n'est nin lu.

(Lucy se remet pendant que John finit de compter en regardant Jennifer et Robert qui mangent).

JOHN :-(A part) 27, 28, 29, 30...Boum! I sont mwérts!

(Rien ne se passe).

Ci n'est nin zèls.

(A ce moment, Dorothee s'étrangle).

LUCY :-Dorothee! Mi p'tite soûr! Ine hikète! Ele a n'hikète!

C'est lève! Ah mon diu!

(Lucy tombe à genoux en pleurant).

Dji sost'ine mizérâbe! Dji sost'ine canaye! A réze, dj'a todis stu ine canaye! Dji sos n'rin n'vâ!...

DOROTHEE:-Mins Lucy, qui v'print-i?

LUCY :-Ele djâse!...Kimin allez-ve, mi p'tite soûr adorèye?

DOROTHEE:-Asteûr, ça va. Dji m'aveu ècroukî!

LUCY :-Come dji sos binâhe!

DOROTHEE:-Binâhe di qwè?

LUCY :-Dji n'vis aveûs mâye vèyou vis ècroukî!

JOHN :-Arthur, mi feume n'âreût-èle nin, télé fèye, on bwès foû di s'fahène?

ARTHUR :-Siya. Mins nos estans turtos insi è l'famile. On a l'cervê qui s'hène vol'tî à lâdje...

(Lucy et John se retrouvent devant la table et concluent en a-parte):

LUCY & JOHN:- Chaskeune por lu!

(Mais au moment où ils vont les renifler, Dorothee saisit les deux parts):

DOROTHEE:-Riloukî-les, tos les deûs! Nos avans fini et i n'ont nin co ataké!

TOUS :-Atakez! Atakez!

JOHN :-(A part)C'est'eune des deûs...

LUCY :-(A part)C'est'eune ou l'ôte!...

(Chacun reprend à Dorothee la part qu'il croit être la bonne).

ARTHUR :-On discoûr! On discoûr!

TOUS :-Awè, on discoûr!

JOHN :-(Tout en reniflant la part qu'il tient) -Mes amis, mes amis! Mi chère Lucy...hm...C'est tot mouwé, tél'mint qui dji sos strindou, qui dji v'vou dire, on grand djoû come

oûye, qui li prumfîre fêye qui dji v'z'a vèyou, dji m'a dit...  
(il regarde sa part)...assuré, c'est lèye!

TOUS :- Bravo! Bravo!

ARTHUR :-A vosse toûr, Lucy!

LUCY :-Awè. mins après John qu'a télemint bin l'tour, ci n'est nin  
àhèye dè dire çou qu'on r'sint. Et...hm...mi qui ratindève  
l'amoûr, dj'a tot-dreût dit, qwand dji l'a vèyou...(Elle  
regarde sa part) ...Nole dotance, vole-là!

TOUS :-Bravo! Bravo! Vivent les djônès mariés!

LUCY :-John, vos n'm'avez nin lèyî pârî l'wastê, çou qui fait  
qu'les pârîs n'estîz nin les minmes. Li meune est pu grosse  
qui l'vosse.

JOHN :-Volez-ve candjî, mi-amoûr?

LUCY :-Pusqui vos m'èl dimandez si djintimint, m'binamé...

(Ils échangent leurs parts puis dégagent chacun  
de leur côté, persuadés que c'est l'autre qui  
a la part empoisonnée).

LUCY & JOHN (chacun d'un côté de la scène):-Et vola l'ovrèdje!

JENNIFER:-Si dji pout m'permète, dji propose on ban po les djônès  
mariés.

ARTHUR :-Bone fdèye! Atincion, à m'signâl: (Il frappe des mains):  
1,2,3,4,5!...1,2,3,4,5!...1,2,3, hurra!

TOUS :-(Reprenant avec Arthur) 1...2...3...HOURRA!

ARTHUR :-Champagne!

TOUS :-Champagne!

ARTHUR :-Polly, apwertez l'champagne. Jennifer, fez pèter l'bouchon!

JOHN :-Bon apétit, m'CINT MEYE!

LUCY :-Bon apétit, m'TRESÔR!

(Dès qu'ils ont mordu dans le morceau, John  
et Lucy ont senti le goût du poison; ils  
cherchent un endroit où cracher la bouchée  
mortelle).

DOROTHEE:-Les cadôs! On a roûvî les cadôs! Robert, vinez avou mi!

(Elle monte à l'étage avec Robert).

ARTHUR :-Musique! Ine valse po nos djônès mariés!

(Jenifer met un disque. Musique. Lucy est coincée  
par Polly qui lui tend une coupe de champagne  
et ne peut ainsi aller cracher son bout de  
gâteau).

POLLY :-On p'tit hûfion d'champagne, matante Lucy? Tins, vos n'avez  
nin co magnî?

(John est également coincé par Arthur qui lui  
donne une grande tape dans le dos).

ARTHUR :-Adon, John, ureûs?

(Arthur met un cigare dans la bouche de John, qui étouffe.  
Dorothee et Robert rentrent avec les cadeaux).

TOUS :-Ah, les cadôs!

DOROTHEE:-Assious, les djônès mariés. Vochal vos prezints.

(Dorothee déballe un vase; Lucy et John poussent un cri d'autant plus admiratif que ce vase ferait un crachoir idéal).

LUCY et JOHN:-Ommm! Ommm!...

(Ils veulent s'en saisir mais Dorothee le passe à Polly).

POLLY :-Po k'mincî, vochal li cadô da li ptite Polly po s'binamèye matante.

(Lucy veut le prendre).

TOUS :-Oh, qu'il est bê!

POLLY :-On magnifique vâse di porçulinne di Dju-d'Là!

(Le vase passe de main en main; Lucy et John tentent en vain de s'en saisir.

Finale<sup>ment</sup>, ils profitent de la confusion générale pour aller cracher leur bouchée).

ARTHUR :-Ci bê vâse m'ennè rappelle ine bone! Kinohez-ve l'istwére dè pot d'tchambe à fleurs? I n'aveut n'fève è l'Hesbaye on gros cinsî qu'aveut fait l'wadjeûre, avour s'chervante di...

(A ce moment John commence à avoir le hoquet).

LUCY :-I hik'tèye'. (A part : -Il esteut timps!).

John, mi-amouâr, vos avez n'hikète!

DOROTHEE:-I lî fât mète tot dreût des cataplames!

POLLY :-Nèni, i lî fât fé sogne!

ARTHUR :-Nèni, i fât prinde ses deûs mins et l'riloukî dreût d'vins les oûyes, come çoulà!

LUCY :-Nèni, nèni, nèni! Dji sé çou qui lî fât: on bolant bagne di pîds avou tot-plin dèl mostâde! Alè, turtos, corez à pus' abèye aponti li r'mède. I n'a nou timps à piède si nos l'volans sâver!

(Tous sortent).

LUCY :-Ci n'est rin, John, vos veûrez, ça va aler fwèrt vite. On tot ptit léd moumint à passer et hop!, vos sèrez passé! Divins n'sèconde ou deûs, on nn'è djâse pu! Haye, djo, on mèl fait si dièrinne clignète?

- JOHN : -C'est passé.
- LUCY : -Kimin don, c'est passé?
- JOHN : -Awè, c'est passé, fini!
- LUCY : -Et kimin v'sintez-ve?
- JOHN : -Fwért bin.
- LUCY : - (sévèrement) -Mins dihez don vos, vos estez on fameux vigreûs! Vos n'capitulez nin ahèyemint!
- JOHN : -Ni crèyez nin çoulà: dji pîpèye sovint!
- LUCY : -(folle de joie) -Oh John, vos estez pris à coûr?  
(Compatissante) -Vos estez cardiaque?
- JOHN : -C'est'assez dire qui dji deûs prinde astème, c'est tot.
- LUCY : -Certins plêzîrs ni v'sont nin disfindous, tot l'minme?
- JOHN : -Quéle importance, qwand on est come mi assez pwèrté so l'ârtike... A réze, quéle djôye qui ci sèrèût: mori d'plêzîr divins vos brès'...
- LUCY : -(pleine d'espoir) -Vos pinsez vrèmint qui ci sèrèût possible?
- JOHN : -Mi docteur m'a prév'nou: "vos, m'a t-i dit, vos moûrrez divins les brès' d'ine feume trop' innèye!".
- LUCY : -Adon vinez, vinez vite, èl falève dire tot dreût!  
Dji v'va fé passer eune di ces nut'...
- (Et Lucy emporte John vers leur chambre...).

R I D E A U.

A C T E II.

(Le lendemain en fin de journée.

Robert, toujours en tenue de valet de chambre, est en train d'examiner des champignons qui emplissent un grand panier.

Jennifer émerge péniblement de la cave).

JENNIFER:-Ah, cisse montèye! Mon diu qu'èle est deûre! Carante-sèt' grés tèyîs è l'pire! Ci n'est pu ine cève, c'est'on beûr!

ROBERT :-Houkîz li commissère.

JENNIFER:-(prenant son talkie)-Alô! Alô! Messaline houke Jeanne d'Arc.

CAMPBELL:-(au talkie) -Dji v'hoûte, Messaline.

JENNIFER:-Dja tot r'toûrné è l'cève, commissère: rin! Nol' arme, nol' explosif, nou pwèzon, rin!

Ah, ôte-chwès, commissère: oûye à matin li colonél et Lady Lucy ont stu à bwès, rascoyî des tchampions.

Li bans'tê est là. L'inspecteur est'en train di les r'passer onk' après l'ôte.

ROBERT :-Is sont turtos bons.

CAMPBELL:-Qu'ènnè sé-t-i, ci-là? S'y k'nohe t-i divins les tchampions, ci paysan-là?

JENNIFER:-Djustumint. C'est'on paysan, in'ome dèl campagne, commissère.

CAMPBELL:-Vos estes sûrs qu'on n'pout mâ di v'toumer d'sus?.

(Robert quitte son panier et vient peloter les fesses de Jennifer).

JENNIFER:-Awè. I sont tos les cinq âte-foû à djouwer à cêcê.

CAMPBELL:-A qwè?

JENNIFER:-À cêcê! A Colin-Mayâr si v'z'inmez mî.

CAMPBELL:-C'est djusse. Dji les veûs è m'lunète.

JENNIFER:-Asteûr, c'est l'colonél qu'a les oûyes catchîs avou on foulârd.

CAMPBELL:-Inspecteur! Bodjîz vos mins!

ROBERT :-Oh, pardon.

CAMPBELL:-Vos avou, dji v'z'a è m'lunète!

ROBERT :-C'est portant vrèye, commissère. Dji v'veûs ossu, tot ptit, à l'copète dè fâre. Adon, si dji v'veûs, c'est qu'vos m'veyez...

(Robert est resté dans la position où il a été surpris).

CAMPBELL:-(Hurlant) -Inspecteur! Arrêtez di l'adûzer!

(Polly entre).

POLLY :-Ah, vos estes là, moncheû Campbell?

JENNIFER:-Nèni, i n'est nin là.

(Elle cache le talkie walkie).

POLLY :-Dihez don vos, mî prindriz-ve po Jeanne d'Arc, télé fèye?

ROBERT :-(éclatant de rire) -Oh sûr qui nèni; ci sèrèût pu vite li contrâve!

POLLY :-Dji n'sos nin sote, tot l'minme. Dja bin rik'nohou s'vwès.

JENNIFER:-Mam'zèle, nos v'polans djurer qui nos n'avans nin VEYOU moncheû Campbell dispôye îr à l'nut'.

POLLY :-(lascive) -Damadje! Dji lî direûs bin deûs mots, mi, à moncheû Campbell. C'ènnest'onk' qui deût saveûr inner, ci-là. Il a des oûyes!... Dès oûyes à v'fé passer des bleûves...

(Elle s'étend avec volupté sur le divan.

Jennifer s'enfuit dans la cuisine, poursuivie par Robert.

Dorothee entre en courant, suivie d'Arthur; ils ne voient pas Polly. Dorothee, haletante, se jette dans les bras d'Arthur).

DOROTHEE:-Dja sogne! Dja sogne! I va m'apicî! Dja sogne!

ARTHUR :-Akeûhiz-ve, Dorothee, dji so là.

(Il veut en profiter pour la caresser).

POLLY :-Et mi avou!

ARTHUR :-Oh, pardon!

(Lucy entre à son tour, haletante elle aussi).

LUCY :-Atincion! Atincion! Vochal li grand mètchant bâbou qui nos va magnî tot crou.

(Tous se cachent et font le silence absolu. John entre, les yeux bandés d'un foulard et titubant de fatigue).

JOHN :-Hou hou! Wice estes-ve, turtos? N'a-ti n'sakî? I n'a personne?

(Il ôte son foulard et s'écroule dans un fauteuil).

Dji sos vané, rindou, sansouwé, foû fwèce! Vûdfi come on plat d'mosses! Ah, dj'ènnè pou pu! Fé l'amoûr insi à mi-adje, ci n'est pu possibe! Ci n'est pu n'feume, c'est on toûbion! Ele mi les a fait totes: Napolèyon so les rempârts, li berwète itâlienne, li còp d'grisou à l'grande Bac'neûre, l'avant-dièrin tango à Hoûte-Si--Ploû... Et, po m'rimète so pîs, asteûre èle mi fait djouwer à câcâ!

(John voit le panier de champignons).

JOHN :-Oh, les bês tchampions! Ça m'intéresse, ça m'intéresse... surtout les èpwèzonés!

(Il jette deux champignons dans le panier).

Flêrant boleû! Narène di diale! Si compte est bon.

(Lucy fait semblant d'entrer).

LUCY :-Il est chal. Il est chal. I s'catchîve è l'mohone!

ARTHUR :-Il a bodjî si foulârd dju d'ses oûyes!

TOUS :- (en chantonnant et en dansant autour de lui) -Il-a-frawté! - Il-a-frawté! Hou-hou, l'mâvâ frawteû...

JOHN :-Hâââ! Dj'ènnè pou pu! Dj'aband'nèye.

LUCY :-Colonél, ine ome come vos ni lê mâye l'ovrèdje à mitan fait. Alez, catchî-ve, vos-êtes.

(John remet son bandeau et Lucy en profite pour jeter dans le panier deux champignons aux couleurs inquiétantes en ajoutant à mi-voix, tandis que les autres sortent se cacher):

Vesse di leûp! Tchapè d'macrale... Si compte est bon.

(Haut) Alez, John, trovez vosse pitite feume, hou-hou...

JOHN :-Si vos djâsez, dji v'z'ârè vite trové.

LUCY :-Dja bin l'dreût di v'z'aidî on pô. Hou-hou...

(Lucy se place devant la porte de la cave et refait "hou-hou". Les bras en avant, John se précipite vers elle. Lucy ouvre la porte de la cave dans un grand mouvement taumachique).

OLLE!

(John disparaît dans la cave en poussant un long hurlement d'agonie, vite atténué par la fermeture de la porte. Jennifer et Robert arrivent en courant de la cuisine).

ROBERT :-On a brê!

JENNIFER :-Qui est-ce qu'a brê?

LUCY :-(très naturelle) -On a brê. Vos avez ètindou, vos-êtes avou? Dji n'sos nin sote. On a brê.

JENNIFER :-On âreût dit l'vwès dè colonél.

LUCY :-Tot-à-fait. Tot-à-fait. On âreût <sup>dit</sup> l'vwès dè colonél. Ele vinez-ve di c'costé là.

(Elle montre la direction opposée à la cave).

VOIX DE JOHN, venant de la cave: -Ouye, ouye, ouye...

JENNIFER :-C'est l'vwès dè colonél.

(Dorothee, Polly et Arthur rentrent).

DOROTHEE:-Et qwè, chal, on n'djowe pu?

ROBERT :-Li colonél!

(Il montre la direction de la cave; plaintes et hurlements de John qui se rapprochent).

DOROTHEE:-Vos n'm'alez nin fé creûre qu'il est toumé è l'câve? I sèrèût mwért!

LUCY :-Mins il est mwért! (péremptoire).

DOROTHEE:-Mins on l'ètind.

LUCY :-Ci n'est nin n'proûve. Enn'a qui fè co dè brut des siékes après. Nèni, il est mwért.

(La porte de la cave s'ouvre en grinçant sinistrement. John apparait, contusionné, dépenaillé, absent. On se précipite sur lui, on le guide jusqu'à un fauteuil).

JENNIFER:-Il est vikant!

LUCY :-(dans un geste de dépit) -Oh, cint mèyes nom di hu!

JOHN :-(le regard toujours vague) -Lulu, dj'a d'halé les grés reut-à-bale et dji m'a r'trové d'zos, so on gros matèlas.

LUCY :-(furieuse) -Qui est-ce qu'a stu mète on gros matèlas à l'valèye dè l'montèye? C'est...C'est...(se resaisissant)... C'est'ine fameûse tchance qui n'âye on gros matèlas dizos les grés.

POLLY :-C'est vrèmint l'djoû!

DOROTHEE:-Kimin çoulà, "c'est vrèmint l'djoû"?

POLLY :-Face qui, oûye à matin, il a dèdja mâqué dè pèter s'cou dju dè croupet.

TOUS :-(sauf Lucy) Nèni?

LUCY :-Siya. Et i m'a fait ine vète sogne...

JOHN :-(qui retrouve lentement ses sens) -Nos estîz èvôye às tchampions...

LUCY :-Il aveût ploû tote li nut'. C'esteût l'bon moumint po les tchampions.

JOHN :-Nos balzinî à l'ffî copète dè croupet. Tot d'on côp, volà Lucy, qu'esteût podrî mi, qui s'trèbouhe et fait n'pertinne. Et dji r'çû divins les rins on véritâbe côp d'tiesse èpwèzoné!

Lucy :-(a part) -Epwèzoné? C'est bin l'mot.

Mins ureûsemint, i s'ratind à m'foulârd et m'sitronle à mitan.

JOHN :-Nos rôlans, nos rôlans...

LUCY :-Nos arivans à bwérd di l'abîme. Dji vèyéve les oûhès qui vol'tî, cint mètes pu bas.

DOROTHEE:-Et kimin çoulà a t-i fini?

JOHN :-Lucy a vèyou clér. Ele m'a dit "John, ni sayans nin di nos rinde chervice; sayans' chaskeune di nosse costé, çoulà vâreut mî".

LUCY :-Et d'on plin côp, tot s'a fwért bin arindjî.

JOHN :-Nos nos avans r'trové à mitan dè pazê, foû dandjî.

LUCY :-Et prêt' à z'aler às tchampions!

ARTHUR :-Bin djustumint, po v'rimète, dji v'va fé cûre ine bone sope às tchampions po vosse ptit dîner d'amoureux. C'est mi spéciâlitè.

LUCY :-Adon dji m'va candjî et m'fé bèle. John vos ârez d'mi ine tinrûle vûzion divant di...euh...vis èdwermi!

POLLY :-On les va lèyi tos seûs po l'swèrèye?

DOROTHEE:-Les amoureux dimandè à esse trinquiles. Nos-ôtes, nos irans à restaurant. Vinez Polly, Arthur nos r'djondrè.

(Tous sortent, sauf John; Arthur emporte le panier de champignons et gagne la cuisine).

JOHN :-(seul) -ah, mi cint-mèye, mi avou, dji v'promète"ine tinrûle vûzion" divant di v'z'èdwermi. Ele si mousse? Dja tot l'timps dè fini on ptit ovrèdje qui dj'aveu st'ataké.

(Il place un tabouret sous le lustre monumental).

Djèl va fé assîr djusse dizos et...ça va esse si fiesse!

(Il va au fond de la scène et manipule l'extrémité du cordon qui tient le lustre).

Vèyans' asteûre si l'clâ a st'assez d'djeû.

(Il tape à l'endroit du piton).

On ptit hiyon et i d'vreût toumer. Vèyans' on pô?

(Il donne un coup de pied par terre et n'a que le temps de rattraper le cordon, avant que le lustre ne tombe. Il se dissimule brusquement car Dorothee, coiffée d'un béret blanc, et Polly, descendent l'escalier).

DOROTHEE:-Dishombrez-ve, Polly. On n'chève pu après noûf' eûres, à restaurant. Quéle eûre est'i?

(Polly tire de son blouson la grosse montre du colonel).

POLLY :-Ut' eûres et d'mèye.

DOROTHEE:-Dèdjà? C'est'impossibe!

Polly :-Siya, loukîz.

DOROTHEE:-Mins c'est l'monte dè colonél!

POLLY :-Awè. C'est vrèmint biesse di s'èl fé prinde insi.

DOROTHEE:-Vos savez qui c'est fwért lèd dè haper insi leûs afères às djins. Lèyf-me vèyf...(elle ouvre le boîtier). Tins, c'est plin d'fotos d'feumes è l'bwète. Qués spaw'tas! Eles ont des tiesses come des màrticoos so on grawe-pipe! Alè, ci n'est nin por vos. (Elle pose la montre ouverte sur la cheminée). Et prindez' astème: c'est John li mèsse, asteûre, et c'est lu qui v'frè piède vos lèdès manfres!

POLLY :-Nèni! Nin lu! I m'fait sogne. Il a st'on vizèdje di leûp.

DOROTHEE:-C'est portant vrèye. Dji lî troûve minme ine tiesse d'ètèremint. Vinez, il est nosse tims.

(Dorothee pousse sa fille dehors et referme la porte. John sort de sa cachette, furieux).

JOHN :-Agayon! Vile turbale! Clapète! L'avez-ve ètindou, cisse-lâle, avou s'djêve come on potikèt à l'makèye? (Faisant allusion au béret blanc de Dorothée): A réze, èle enn'a dèdjà l'covièke!  
Çou qui compte, c'est qui les feumes mi vèyès' vol'tî. Et èles mi vèyè vol'tî! Ot'mint, èles ni m'marèy'rfi nin. C'est tot çou qu'dj'ast'à v'dîre, madame!  
Ah, mi monte. Dji nèl deûs nin roûvi.

(Il va reprendre sa montre mais est arrêté dans son élan par l'entrée de Lucy, en haut de l'escalier, vêtue d'un ensemble-pantalon noir de dîner).

Lucy, mi-amôûr! Mi ptite Lulu! Qui v'z'estez bèle insi moussèye! Come li neûr vis ahâye, mi ptite poye!

LUCY :-Ureûsemint!

JOHN :-Poqwè "ureûsemint"?

LUCY :-Pace qui dji sos sovint neûre moussèye.

JOHN :-Vinez v'z'assîr chal, mi neûre poye!...

(Il la fait asseoir sur le tabouret, sous le lustre).

Dji v'vôreûs djâser sérieûsemint.

LUCY :-Mi avou, John.

(Elle se lève. Il la rassied).

JOHN :-Dimanez assiowe, fleûr di mes nut'. Vos alez comprinde, sâvez-me bin.

(Il part sur la pointe des pieds. Elle le suit. Il va voir à la porte s'il n'y a personne).

- JOHN :-Dji vous qui nos n'sèyans' qui nos deûs, pace qui çou qui dja st'a v'dire ni rilouk' qui nos deûs et...et...  
 (Il se retourne vers le tabouret, ne la voit pas et la retrouve à côté de lui).  
 Ele est là. Hoûtez, mi ptit d'zi dèl vesprèye, si vos bodjî tot l'timps...
- LUCY :-Mins John, vos m'avez dit "sûvez-me" et dji v'sû!  
JOHN :-Sûvez-me...Sûvez-me...divins çou qui dji v'vous dire! Sûvez m'pinsèye...
- LUCY :-Dja compris. Dji n'vîs sû pu. Dji v'hoûte. Dji v'sû!  
 (Elle retourne vers le tabouret puis change d'avis et va s'asseoir dans un fauteuil à roulettes).
- JOHN :-Lucy, mi cint mèyes...  
 (Il la voit et reste muet de rage).
- LUCY :-Eh bin, John, vos n'dihez nole? Vos estes drole...  
JOHN :-Et vos n'mariole! Dji v'z'a dit di v'mète là...  
 (Il prend le tabouret sous le lustre et le cogne avec irritation par terre. Mouvement du lustre. Il court hors de la zone dangereuse).
- LUCY :-Mon diu, qu'il est drole! Alè, John, Dishombrez-ve, i sèrè vite tims di s'mète à l'tâve.
- JOHN :-Hoûtez, m'binamèye, djâ mālāhèye à v'z'èl dire pace qui dji sost'on pō djinné avou mes bwègnes messèdjes. Mins, li nut' passèye, dja fait on māva sondje...  
 (Il cherche et invente au fur et à mesure).
- JOHN :-Nos estîz tos les deûs so on grand batê. Awè, c'est bin çoulà, on grand batê. Tot d'on cōp, on tèripe orèdje s'a mètou à...
- LUCY :-A groûler!  
JOHN :-...Des cōps d'aloumfire si mètî à...  
LUCY :-A blamer!  
JOHN :-...Et l'mér si mètève à...  
LUCY :-A s'kitaper!  
JOHN :-Volà.  
LUCY :-Et l'batê s'a ristoûrné!  
JOHN :-Et l'batê s'a ristoûrné.

(Furieux, il réagit):

Hoûtez! C'est m'sondje ou bin l'vosse? C'est'abôminābe, èdon çoulà!

Vos avîz les deûs pîds tot k'moudris. Et dji m'veûs, podrî

vos, tot dréné di désèspwér!

30.

Et dji v'tchoûkîve divins on faûteuy' à rôlètes...

(Il pousse le fauteuil sous le lustre).

LUCY :-Mon diu, qu'il est drole!

(John remonte rapidement au piton).

JOHN :-Et dji brèyéve: nèni, nèni, nèni...

(Il frappe du pied et guette la chute du lustre).

LUCY :-Nèni à qwè, John?

JOHN :-Nèni à l'destinèye, nèni à mâleûr, nèni à faûteuy' à rôlètes!

(Il se tape la tête contre les murs. Le lustre bouge. John attend mais le lustre ne tombe pas).

Nom di hu d'nom di hu d'nom di hu!

LUCY :-Hoûtez, John. Vos n'avez nin l'êr fwért d'adram, savez' oûye. Si vos alîz on pô v'rènêrf, divant l'soper?

JOHN :-Vos avez rêzon, dji m'va haper l'êr.

(Il ouvre la porte de la cave).

LUCY :-John! A qwè tuzez-ve? C'est l'câve. Sèrez vite li pwète, i va tchessî.

JOHN :-Vos avez co rêzon. C'est'insi qu'on atrape li mwért.

(Il claque la porte de la cave, guette le lustre. Rien ne se produit).

(A part) -Oh, djèl hé! Oh, djèl hé!

(Il donne un coup de pied dans la porte extérieure qui s'ouvre brutalement; Polly pousse un cri et entre, chancelante en se tenant le nez. Lucy court la soutenir, la fait asseoir dans le fauteuil placé sous le lustre et, se penchant vers elle, offre son dos à la verticale du lustre).

LUCY :-Polly! Vos l'avez touwé.

JOHN :-Dji l'a touwé? Come c'est biesse. Come c'est biesse.

(Il saute sur place; le lustre bouge mais ne tombe pas).

LUCY :-Ele rivint à lèye.

JOHN :-Ah, come dji sos binâhe! Ah, come dji sos binâhe!

(Il saute encore, toujours sans résultat).

LUCY :-Mins, nèveûse, qui fiz-ve là? Vos hoûtez âs pwètes, asteûr?

(Polly a repris ses sens).

POLLY :-Oh, matante, qu'alez-ve tûser là? Dji...euh, dji kwèréve après Jennifer et, d'on plin côp, c'est come si les sîh' cints grés dèl Montagne di Bueren m'avîz pètè so l'narène!

JOHN :-(au désespoir) -Ci n'est nin vrèye! Dihez-me qui ci n'est nin vrèye!

(Il fonce sur le cordon, l'arrache du piton. Le lustre descend brutalement. La corde qui se tend entraîne son bras droit qui, sous le choc, reste bloqué en l'air. Polly, effarée, regarde le lustre au-dessus d'elle).

JOHN :-Aaah!

POLLY :-Aaah!

(Lucy court de John à Polly).

LUCY :-John! Mins qui v'print-i?  
Polly, mins qui v'print-i?

JOHN :-(hébété, le bras en l'air) -Dja pinsé monter à cir!

POLLY :-Et mi, qu'i m'alève toumer so l'cabus!

(De sa main gauche, John retend le cordon puis fait des mouvements de bras mais le bras droit reste bloqué en l'air).

LUCY :-Mi pôve pitite nèveûse! Alez v' mî? Vinez, dji va sognî vosse narène. Jennifer, Robert, Dorothée! Mins wice sont-i turtos? Alè, ènn'avant, Polly, c'est l'narène qui v'z'avez mâ, nin les pîs...

(Elles sortent, Jennifer entre, portant un livret de famille sur un plateau).

JENNIFER:-Madame m'a houkî?

(John tente de ramener son bras droit à la position normale. Impossible).

JOHN :-Bloqué! Il est bloqué!

(Jennifer reste saisie devant le spectacle de John, le bras en l'air. John tente de se justifier).

Bondjoû, Jennifer, bondjoû!

(Il agite la main droite en haut de son bras paralysé. Jennifer le regarde, les yeux écarquillés).

JENNIFER:-On vint d'apwarter çouchal dèl mohone communâle; c'est l'livret d'famile da Lady Lucy.

JOHN :-Dinez-mèl. Dji lî r'mèt'rè.

(Il prend le livret de la main gauche et va vers l'escalier en tentant d'expliquer à Jennifer):

Dji prinđ l'vint...Po savu çou qu'dji deûs mète po soper.

(Jennifer sort, hébétée, par la porte extérieure. John entre dans sa chambre en pliant le genou pour que son bras passe. Entrent Arthur et Robert par la porte de la cuisine; ils portent la table du souper, toute prête).

ARTHUR :-Robert, nos l'zî alans aponti on ptit soper d'amoureux.  
Volà, tot y est: les chervices, les crustâles, les  
tchand'lîs...

ROBERT :-Moncheû, si vos m'permètez...

ARTHUR :-Dji v'zè prèye.

ROBERT :-Nos avans roûvî les fleûrs.

ARTHUR :-C'est djusse. VOS avez roûvî les fleûrs. Volez-ve bin  
nn'aler qwèri?

ROBERT :-Awè moncheû.

ARTHUR :-So c'timps-là, dji m'occupe dèl sope.

(Ils sortent tous deux.  
Lucy entre ensuite).

LUCY :-John, estez-ve prêt'?

VOIX DE JOHN:- Awè, mi-amour. Dj'arive .

LUCY :-Dispêchiz-ve. Les tchampions ni divè nin esse trop cûts,  
ôt'mint i pièrdè leûs quâlités véné...véné... Vinez vite,  
John!

(Elle descend de scène et voit la montre de  
John).

Tins, c'est s'monte?

(Elle prend la montre, voit le boîtier ouvert et  
s'assied brutalement, saisie par ce  
qu'elle découvre):

Qui est-ce ces sîh' feumes-là è l'bwète? Sîh' feumes! I n'a  
leûs nos: Anne, Nicole, Claudia, Danièle, Isabelle et...  
Nathalie! Nathalie, c'esteût s'feume, mins...les ôtes? Totes  
les ôtes?

(John entre en kilt et veste du soir avec  
chemise à jabot. Il tient le livret de  
famille qu'il feuillette d'un air sévère).

Oh, John, qui vos estez bê!

JOHN :-(sarcastique) -Ureûs di v'plêre.

(Agitant le livret):

Et estchanté d'aprinde qui dji n'sos nin l'prumî d'avu  
cist'aweûre.

(Lui mettant le livret sous le nez):

Di wice sôrtez-ve tos ces omes-là?

(Lucy lui met la montre sous le nez):

LUCY :-Et vos, di wice sôrtez-ve totes ces feumes-là?

(Providentiellement, entrent Robert, avec des  
fleurs, et Arthur, avec la soupière).

ROBERT :-Madame est chervowe!

ARTHUR :-Alè, les èfants, à l'tàve, tant qu'c'est tchôd. Vos d'vez mori d'faim.

JOHN :-(à part) -C'est les tchampions qui fè mori.

LUCY :-Hmmm! Volà n'sope qu'a come on gosse di paradis.

(Lucy et John s'installent à table; rires mais méfiance évidente entre les époux).

ARTHUR :-Lèyans les amoureux. I morè d'esse tos seûs.

(Il sort avec Robert).

JOHN :-(qui a toujours le carnet en main) -Dihez, Lucy, i m'sonle qui vos d'vôrcez àhèyemint, vos?

LUCY :- (fin sourire, la montre en main) -Et vos avou, John?

(Long silence. Ils se servent de potage et saisissent leur cuillère, de plus en plus méfiants).

Bon appétit, John.

JOHN :-Bon appétit, Lucy.

LUCY :-(appuyant) -Bon appétit, John!

JOHN :-Eh bin, magnîz, Lucy!

LUCY :-On moumint, dji toûne...I fât tourner, ôt'mint èle fait des groumiotes.

JOHN :-Ah, quèle bone sope!

LUCY :-Vos d'hez "ah, quèle bone sope" et vos n'l'avez nin co gosté. Alè, goutez, John.

JOHN :-C'est bolant. (il souffle dans son assiette).

LUCY :-Soflez, John. ...Mins, po nn'è riv'ni à vos sîh' feumes: qui sont-èles div'nowes?

JOHN :-(les yeux au ciel) -Li bon diu les a r'houkf ad'lé lu!

LUCY :-Totes les sîh'? Ennè vout, ci-là!

JOHN :-(lourd de sous-entendus) -Oh, eune di pus', eune di mons... Dji m'va r'mète on pô dè peûve, èle n'est nin assez r'lèvèye.

(Arthur entre, venant de la cuisine).

ARTHUR :-I d'manéve on fond è l'casserole. Dja tot lof'té, mins asteûr dji m'sins on pô pèzant. Dji m'va coukf. Dj'ènn'a m'sô po oûye.

(Il disparaît en titubant vers la chambre. Les deux époux le suivent des yeux, de plus en plus méfiants).

JOHN :-Di qwè esti mwért, vosse prumf, mi-amouûr?

LUCY :-Des bouflètes.

JOHN :-Des bouflètes? Quél adje aveut-i?

LUCY :-Carante cwatr' ans.

JOHN : -C'est rare, les bouflètes à cist'adje là.

LUCY : -Et d'ok'tant pu dandj'reux!

JOHN : -Et l'deûzinme?

LUCY : -Il a mètou s'pî so on scôrpion.

JOHN : -E Sahara?

LUCY : -Nèni, chal è s'lé.

JOHN : -E s'lé! Et qui-esse qui l'aveût mètou là?

LUCY : -Li min dèl' destinèye.

JOHN : -Permètez qui djèl bâhe!

(Il lui baisse la main. Ils échangent des regards carnassiers).

LUCY : -Et vos, John, vosse prumire feume, di qwè est'èle mwète?

JOHN : -Di vîlesse. Ele aveût catre-vint ût' ans.

LUCY : -Et vos?

JOHN : -A ponne dîh' ût'.

LUCY : -L'amoûr est'aveûle.

JOHN : -I n'a nou si léd pot qui n'troûve si covièke...

LUCY : -Et l'deûzinme? Nicole?

JOHN : -In'accidint. Ele a toumé divins n'machine qui k'tèye les vîlès vwètûres à ptits bokèts.

LUCY : -Et wice estîz-ve, à c'moumint-là?

JOHN : -Oh, fwért long: à pu d'on kilomète. Dji l'a vèyou qui s'clintchîve trop fwért...

LUCY : -Vos l'avez vèyou à pu d'on kilomète? Vos avez d'bons oûyes!

JOHN : -On veût fwért clér divins l'lunète d'on fusik. Dè peûve?

LUCY : -Nèni, merci. Et l'treûzinme? Claudia?

JOHN : -C'esteûst'âs'Indes, à n'tchesse âs tîgues. Li mâle biesse s'a tapé sor' lèye po nn'è fé qu'on hagna...

LUCY : -Pôve Claudia! Vos n'l'ârî nin d'vou loyf à on piquet!

(Ils se regardent. Plus de comédie entre eux).

JOHN : -Dja mètou trop' di peûve.

LUCY : -Vôs permètez?,

(Elle échange les assiettes).

Dihez'me, John, vos v'z'y k'nohez divins les tchampions?

JOHN : -Dôminé!

LUCY : -Et vos rik'nohez les mâvas foû des bons?

JOHN : -Turtos.

LUCY : -Et vos inmez les tchampions?

JOHN : -Dji les adôre.

LUCY : -Adon, magnî, John! MAGNI, JOHN!

- JOHN : -Bof...Nin fwért faim.
- LUCY : -Dji n'touch'rè nin à cisse sope-là tant qu'vos nn'ârez nin pris on cwî ou deûs.
- JOHN : -Lucy! Vos pinsez qui dj'ast'èpwèzoné l'sope?
- LUCY : -Awè, John.
- JOHN : -Oh, çoulà dji nèl sâreust'avalier!
- LUCY : -Adon, magnî!
- JOHN : -A l'fin dè compte, arèstèz di m'kimander, dji v'zè prèye!
- LUCY : -I n'a nin mèzâhe dè brêre insi, vos n'mi fez nin sogne.
- JOHN : -E nosse famille, c'est todis les omes qui pwertè l'pantalon!
- LUCY : -Nin po l'moumint, todis!
- (John constate qu'il est en kilt et Lucy en pantalon, ce qui arrête son bel élan).
- (radoucie) -John, si vos estes si sûr qu'èle est bone, poqwè'nè magnî-ve nin?
- JOHN : -Djèl va fé, Lucy, djèl va fé. Loukîz. Dji broke dissus come on rafâré. Djèl gour'mèye. Djèl sawoûre. Dji toûne. On deût toûrner d'vins, ôt'mint çoulà fait des groumiotes. Dji prins dèl sope è fond di m'cwî...Et djèl mète è m'boke!
- (Il met la cuillère dans son oreille et explique):
- Dj'aveut l'tiesse ôte pâ. Qwand çoulà m'arive, dji n'sé pu mèz'rer mes djesses.
- LUCY : -Çoulà deût esse djinnant?
- JOHN : -Fwért djinnant. A tch'vâ, ça va mî.
- LUCY : -Quél èfant!
- (Elle grimpe sur ses genoux).
- Dji sé çou qui vout. I vout si ptite feume so ses gn'gnos po lî fé prinde si bone so-sope.
- (John se rebiffe et fait sauter Lucy sur ses genoux, ce qui vide la cuillère à chaque coup. Arthur descend l'escalier et tombe devant eux, étendu de tout son long, dans un long râle. Lucy et John se lèvent d'un bond, inquiets et s'approchent).
- ARTHUR : -Râââh...
- JOHN : -Arthur! N'a-t-i n'saqwè qui n'va nin?
- LUCY : -On ptit mèhin?
- JOHN : -Ine flâweûre?
- ARTHUR : -Dji sost'èpwèzoné! Avou les tchampions! Rèspondez-me vite, chake munute compte: li linwe di boûf?
- JOHN : -C'est'on bon!

ARTHUR :-Li ptit rôzé?

LUCY :-C'est'on bon!

ARTHUR :-Li tchapê d'macrale?

JOHN :-C'est'on bon!

ARTHUR :-(dans un dernier râle) -Nèni! Mâva! Aâââh! Moudreûs, moudreûs...

(Long silence. Puis Arthur se redresse et, d'un ton enjoué, les morigène du doigt):

Eh bin, mes èfants, ureûsemint qui dji m'y k'nohe divins les tchampions! Et ureûsemint qui dj'a trové les mâvas et qui dji les a hinés!

(Il sort en s'esclaffant, heureux du bon tour joué aux deux époux).

JOHN :-Dihez, Lucy, dj'ast'on pô faim. Nin vos?

(Tout danger écarté, ils vont se mettre à table. Lucy commence à prendre son potage).

LUCY :-Bon appétit, John!

(John boit à son tour).

JOHN :-Bon appétit, mi-amoûr!

(Lucy lui verse toute la soupière).

LUCY :-Prindez des fwèces, trézôr. Dji v'promète ine nut'...

JOHN :-(à part) -Nin possible! Ele va co rataker! Ci n'est nin n'sope às tchampions qui m'âreût falou mins n'sope às cèlèris!

(haut) -Volez-ve qui dji v'dèye, Lucy?

LUCY :-Awè, John?

JOHN :-A nos deûs...

LUCY :-...Nos estans n'bèle cope!

(Il lui baise la main. Elle sort.

John achève son potage.

Arthur rentre, poussant un ancien et gigantesque appareil photographique monté sur pieds à roulettes).

ARTHUR :-Vo m'richal dèdja. Dj'aveu télémint hâsse d'avu des novèles di m'sope. Adon, qu'ènnè d'hez-ve?

JOHN :-Arthur, vosse sope às tchampions esteûst' on peûr tchif' d'oûve. Vos estez on fin couh'nî.

ARTHUR :-Merci di vosse complumint, John. Li couhène est'onk' di mes dadas. Et li foto èn'est'ine ôte. Loukîz cist' apparèye.

JOHN :-Ci n'est nin co n'blague? Vos allez fé dèl foto à cist' eûre chal?

ARTHUR :-Dji va fé vosse portrait à tos les deûs. Insi, vos

avez on clapant sov'ni di vosse marièdje.

JOHN :- (à part) - Onk' di pus' po m'collection!

(haut) - Vola n'bone îdèye, Arthur. Volez-ve bin aler cwèri Lucy, dji creûs qu'èle est'è ptit sâlon? Et tant qui vos y estez, dihez-lî, si v'plait: "les gruzales sont maweûres". Ele comprindrè.

ARTHUR :- Les gruzales sont maweûres?

JOHN :- Awè, èle assotih' après. Et dimin, qwand èle frèt nn'è côper, èle sèrèt à prème divant l'gruzalf qui... PAN...

(Il tente de rattraper cette parole imprudente)/

...pansowe come èle est, èle les magn'rè totes!

Et èvoyiz' donc Robert chal, po qui vinse dishaler l'tâve. Mi, dji m'vast'èl cève, préparer n'pitite surprise po Lucy.

(Arthur sort).

John se dirige vers la porte de la cave, avise l'appareil photo, le regarde longuement et gagne sa chambre à pas de loup.

Robert entre et débarasse rapidement la table, sort côté cuisine.

John revient, tenant un gros révolver en main. Il dévisse l'objectif de l'appareil photo, y place le révolver puis descend à la cave.

Lucy entre à son tour. Elle se dirige vers le bar, tenant en main une bouteille de pèkèt qu'elle secoue).

LUCY :- (chantonnant) - C2I, H22, E02... C'est bin insi qu'on fait li strychnine. Enn' a assez là-dvins po touwer tote ine hièd'lèye di boûfs.

(Elle place la bouteille dans le bar tout en chantonnant galement puis effectue un tour d'horizon).

Bon. Vèyans si tot est bin è plèce, ôtemint, dji riskèye di m'y piède. Li cève? C'est fait. Li pèkèt? C'est fait. Li...

(Arthur entre).

Ah nèni, si on m'dirindje insi tot l'timps, dji n'y ariv'rè mâye. Qui volez-ve, Arthur?

ARTHUR :- Les gruzales sont maweûres.

LUCY :- Kimin?

ARTHUR :- Dji rèpète: les gruzales sont maweûres!

LUCY :- Dihez, Arthur, vos avez fait dèl résistance, dè timps dèl guère?

ARTHUR :- Nèni. Poqwè?

(Il ressort en répétant):

Les gruzales sont maweûres!

- LUCY : -Bon. Nos avans dit: li cève, li pèkèt, li...
- (Elle tombe en arrêt devant l'appareil photographique).
- Tins, ci n'est<sup>nin</sup> d'a meune, çoulà.
- (Elle prend une pose mutine devant l'objectif qu'elle examine ensuite de près et découvre le revolver. Son beau visage s'inonde d'une suave ironie).
- Plêhant! Fwért plêhant! Si l'resse ni rote nin, dji lî pòrès todis "hètchî" s'portrait!
- (On entend, venant de la cave, le bruit sourd d'une explosion. Elle se redresse, extasiée):
- Nin mèzâhe! Signeûr, sèyîz bèni!
- (John pousse péniblement la porte de la cave et paraît groggy, à quatre pattes. Son visage est noirci, ses vêtements en piteux état. Il porte un chapeau melon cabossé).
- LUCY : -(aigre, les yeux au ciel) -Décidémint, on n'pou màye compter qui sor lu-minme.
- (Elle va soutenir son malheureux époux).
- Adon, kimin allez-ve, John?
- JOHN : -Mame, c'est vos mi ptite mame?
- (Il se blottit contre Lucy).
- LUCY : -John dji sos vosse feume!
- JOHN : -Dja marié m'mame. Dji sos div'nou m'papa!
- LUCY : -Arèstèz vosse comèdèye! Vos estez mwért ou vikant, mins nin inte les deûs! John, m'ètindez-ve?
- JOHN : -Awè, mame.
- LUCY : -John!
- JOHN : -Awè, mame.
- LUCY : -John!
- JOHN : -Awè Lucy, c'est m'Lucy, mi ptite Lulu.
- LUCY : -Volà. Nos y estans.
- JOHN : -Mi pève tiesse! Ine tchôdîre di 900 lites a wagué dju dè meûr et m'a toumé so l'cabus à<sup>#</sup> vitesse di 200 kilomètes à l'eûre.
- LUCY : -John, dji n'vôreûs nin passer po curieûse, mins...kimin s'fait-i qui vos n'estez nin mwért?
- JOHN : -Grâce à m'tchapê boule!
- LUCY : -Vosse tchapê boule?
- JOHN : -Il est blindé!
- (Il tape sur son chapeau qui rend un son métallique).

LUCY :-On boule...

JOHN :-Blindé!

(Elle saisit le melon, le jette à terre, ce qui produit un bruit de ferraille).

LUCY :-Bravo, John!

JOHN :-Nèni. Pu vite bravo por vos, Lucy! Fwért bon, li còp dè gâz butane.

LUCY :-Mins qui disti? I n'y k'nohe rin! Li còp dè butane n'esteût qu'on djeû d'èfant. I n'a rin d'pu simpe!

JOHN :-C'est djustumint pace qui c'esteût tot simpe qui dji n'm'a nin mèsfiyf. On n'sint nin l'butane! Dj'alome. Ine blawète! Blaoum! Li gâz pète d'on plin còp...tot come li nitroglycérine qui dji pwertéve...

LUCY :-Dèl nitroglycérine? Qu'alf-ve fé avou çoulà è l'câve?

JOHN :-Vi fé n'surprise: ine bone botèye di vin d'à m'façon. So l'còp, dja pinsé qui dj'esteûs mwért. Eh bin, èl' creurez-ve? Dja brê "bravo Lucy"!

LUCY :-Oh, John, qui vos estez galant! Mins, vos estez tot neûr. Divant di v'z'aler r'nètî, lèyf-me prinde ine foto d'vos, po wârdèr on sov'ni di cisse bèle avintèûre.

JOHN :-Avou plèzîr! Dji sos fwért "photogénique".

(Il prend une pose avantageuse devant l'appareil puis comprend soudain et crie):

Nèni! Dji n'sos nin prèzintâbe. Et pwis, i n'a mutwè nou film dissus?

(Mais Lucy est déjà sous le voile, la main sur le déclencheur).

LUCY :-Siya! Il est tcherdjî!

Ni bodjî pu. On ptit sorire. Dji v'va fixer po l'éternité. Eune...Deûs...Treûs...

(John n'a cue le temps de plonger au sol. Un coup de feu part).

JOHN :-Dji so mwért. Dji so à paradis!

LUCY :-A paradis? Sûr qui nèni. Dji sos todis là. Vos n'pinsîz *nin* qui dji v'z'alève hètchî insi? Dji n'tins nin à fini m'vèye è l'pote.

Loukfiz come il ast'avu sogne! Il est blanc come...come on linçôû!

(Elle le fait asseoir sur un fauteuil, s'assied elle-même sur ses genoux et le caline. Arthur entre, de la cuisine).

ARTHUR :-Sont-i mamés insi! C'est l'moumint dè fé leû portrait.'

(Panique chez Lucy et John qui tentent de s'échapper.  
Arthur disparaît sous le voile).

Ni bodjans pu! On sorîre! Come is songt'èminnés. On sorîre, djo!

(En tournoyant, John se retrouve tantôt devant Lucy, tantôt derrière, ce qui fait dire à Arthur):

Atincion! Dji n'veûs pu John! Dji n'veûs pu Lucy! Là, dji v'z'a tos les deûs. Eune...Deûs...Treûs...

(Le coup part et frappe un phono, déclenchant un disque de tango argentin. Toute la suite est réglée sur la musique.  
John et Lucy échappent aux balles en dansant. L'une fracasse une potiche).

On nn'è fait n'deûzinme, po esse sûr.

LUCY et JOHN:-Oh, l'rêkem!

(Ils recommencent à danser, sous le tir involontaire d'Arthur.

Un projectile fait encore tomber un portrait de famille.

Arthur sort du voile au moment où entre Dorothee avec une grenade dégoupillée reliée à un collet qui lui serre le cou).

DOROTHEE:-Loukîz on pò çou qu'dj'a trové! C'esteût d'vins les gruzalîs, là qu'dj'a volou coyi quéquès gruzales tot rintrant. Dji m'a pris l'tiesse divins et dji nèl sé pu wèster. Et vos alez rîre: dji n'ritroûve pu l'no di cist'agayon-là! C'est l'no d'on frût' des tchòds payis... Ine pastèque?...Nèni! Ine ananas...Nèni!

(Ce disant, elle détache la grenade du collet et l'engin commence à émettre une fumée inquiétante.

Lucy l'arrache des mains de sa soeur et le jette à John qui s'en débarasse en le lançant dehors).

JOHN :-Vite! Coûkîz-ve turtos, ça va pèter!

(BOUM! La grenade explose à l'extérieur).

DOROTHEE:-Dji sé çou qu'c'est: c'est'ine grenâde...

(Comprenant)...INE GRENÂDE!

(Lucy et John n'ont que le temps de présenter un siège à Dorothee qui s'y écroule).

JOHN :-I fât lî fé beûre ine saqwès.Abèye, dè pèkèt!

LUCY :-Nèni!

JOHN :-Nèni?

LUCY : -Nèni.

JOHN : Ah! Vos l'avez...

(Il fait le geste de tripoter).

LUCY : -Awè. Prindez pu vite li whisky.

JOHN : -Nèni!

LUCY : -Nèni?

JOHN : -Nèni.

LUCY : -Ah! Vos l'avez...

(Elle fait le geste de tripoter).

JOHN : -Awè.

LUCY : -Bon.

JOHN : -On calva mutwè?

LUCY : -Calva? Ca va!

DOROTHEE : -Trop târd!

(Elle se trouve mal.

Lucy et John remontent son siège au fond.

Dorothée y reste, inanimée.

Arthur sort côté cuisine):

ARTHUR : -Décidémint, les gruzâles estis trop maweûres!

(Campbell entre, de l'extérieur; visage noirci, quelques lambeaux de vêtements. Il se meut comme un automate dérégulé, en tournant sans cesse sur lui-même et en titubant, complètement égaré).

CAMPBELL : -BLAOUUM!...Ine grenâde!...CRAC!...E plinne djêve!...BAM...

WAOUM...(il chantonne)...Bonsoir, Marèye Clap-sabots...

BOUM...Et l'ci qu'n'est nin...COUIC...contint di

s'commissère...

(Il disparaît dans la cuisine).

DOROTHEE : -(revenant à elle) -Ca sint l'polèt rosti, chal!

(Elle se relève, va à la cuisine et dit):

C'est moncheû Campbell! Il est tot nou! Mon diu qu'il est bê.

(Elle se précipite dans la cuisine.

Polly entre, venant de l'extérieur).

POLLY : -Loukîz on pò çou qu'dj'a trové, kissémé tot avâ

l'terrasse:ine paire di menottes! On révolvér! Ine carte

dè l'police! C'est d'à Campbell! Campbell est'on flic!

(Elle se rue, furieuse, dans la cuisine).

LUCY : -Li police? Vos n'pinsez nin qui c'est po nos-ôtes?

(John ramasse les papiers que Polly a laissé tomber).

- JOHN : -Deûzinme seksion! Brigâde numéro catwace! Li cisse dè commissère Shannon! Oh siya qui c'est po nos-êtes!
- LUCY : -Mins adon, John, c'est tèripe! Si l'police est là...nos n'polans pu continuer à...
- JOHN : -Çoulà n'fait nou pleû. I s'a fait passer come vindeû, po l'tchèstê, et i ratindéve li moumint po nos mète li min à l'hanète!
- LUCY : -Nos alans esse oblidjîs di viker come les êtès copes? Po todis?
- JOHN : -Nin sûr. Ci n'est mutwè qu'on mâva moumint à passer.
- LUCY : -On va on pè sofler, qwè?
- JOHN : -oh! Awè...Dji so d'acwérd, mi! Adon, c'est l'ârmistice?
- LUCY : -Nin tot-à-fait, mi-amour! Dihans pu vite...qui c'est l' ENTR'AK' !...

(Musique. Ils se mettent à valser. Le lustre manque de leur tomber sur la tête).

R I D E A U.

A C T E    I I I

(On frappe les trois coups de la manière suivante: les deux premiers avec le "brigadier", le troisième par une explosion effroyable.

Le rideau se lève sur un décor en ruine. Quelques lambeaux de fumée. Au loin, des éclairs, le tonnerre.

Jennifer traverse la scène en courant, un revolver à la main, et disparaît.

Entrent Arthur, titubant, et Dorothee, à quatre pattes, qui cherche... quelque chose à terre. Elle jouera toute la scène en myope. Tous deux sont en chemise de nuit).

DOROTHEE:-Et asteûre, wice les ritrouv'rèdje, mes véres di contact?

(Le téléphone sonne..Arthur décroche).

ARTHUR : -Alô? Qui çoula? Djâsez pu fwért, dji n'ètind rin à cåse dè l'foumfire...Ah, c'est l'police?...Vos avez ètindou ine explosion?...Rin...Rin du tout. C'est l'tchôdîre qu'a pèté. Nou blèssi, nèni...Nou damadje nin pu. Nèni. Dji v'rimercihe. A r'vèye!

C'esteût l'police.

DOROTHEE:-Et c'esteût l'tchôdîre! Vos loumez çoula l'tchôdîre, vos! Rihoukîz li police tot dreût. Dji n'vous pu dimani chal, dja sogne.

ARTHUR : -Akeûhez-ve, Dorothee, akeûhez-ve! Çou qui s'passe.chal ni r'louke nin à l'police.

DOROTHEE:-Dji m'dotéve bin qui les cinq' omes di m'soûr n'estîs nin toumés mwérts insi!...Mins tot l'minme, dji n'pou creûre qu'èle âye wèzou! Fé çoula chal, è tchèstê di nos parints!

ARTHUR : -C'est mutwè lu?

DOROTHEE:-Djèl vòreûs creûre, po l'oneûr dèl famille. Mins Lucy a todis stu pwètèye so les explosifs. I n'aveût nawère on ptit trin qui d'hindéve djisk'â viyèdje...

ARTHUR : -I n'y est pu!

DOROTHEE:-C'est lèye qui l'a fait potchî. Ele n'aveût nin dîh' ans.

ARTHUR : -"Les gruzales sont maweûres"...Li grenâde...C' esteût lèye!

DOROTHEE:-I n'a tot l'minme ine saqwès d'drole. Dj'esteûst' à l'twèlète et qwand dja hètchî l'tchèsse, tote li mohone a v'nou avou!

ARTHUR :-Fwèrcémint! Tote li cûve esteût rimplèye di dynamite!

DOROTHEE:-...Et à l'plèce des meûrs, dji vèyéve li mér et des grands blancs batês qui passîs à long... Vos n'polez savu come on bokèt d'meûr pou v'mâquer, tot d'on côp! Arthur! Dja n'saqwès d'grâve à v'dimander.Mi vorez-ve co bin marier, mâgré m'soûr et m'bê-fré?

ARTHUR :-Qwand ine ome come mi veut n'pitite fleûr sipatèye inte deûs pîre; èl' va tot l'minme coyi!

(Ils s'étreignent. Polly entre en chemise de nuit.)

POLLY :-Bagner insi à l'êreûre! C'est tèripe! Nos alans dwermi à l'ôtél?

ARTHUR :-Nèni. Vosse mame inme mi dimani chal tot près.

DOROTHEE:-Nos îrans amon nos vwèzins. I n'rèfûz'rant nin di nos ahouter po quéquès djoûs.

POLLY :-Et wice sont-i, les deûs moudreûs?

DOROTHEE:-Dji n'sé. Mins tant qui l'coupâbe ni s'sèrè nin dinonci, nos sèrans sins pitié et nos l'zî f'rans...

POLLY :-Et vos l'zî frez?...

DOROTHEE:-On vizèdje come on procès verbâl. Li gueûye, qwè!

(Déception de Polly. Ils sortent.)

John entre, un révolver à la main. Il cherche Lucy. Celle-ci entre, armée elle aussi).

JOHN :-Ah, vos estes là, vos! Dihez-me çou qu'vos volez, mins vos n'vi k'dûhez nin come ine bone feume di manèdje, savez là!

LUCY :-C'est drôle çou qu'vos dihez là ka qwand l'mohone a pèté, dja pinsé qu'on l'aveût fait disconte di mi.

(Soudain elle arme son révolver. John aussi. Les deux armes sont prêtes à cracher la mort).

JOHN :-Tini bon. I fât t'ni bon.

LUCY :-Awè, çoula va passer.

JOHN :-Ça passe.

LUCY :-C'est passé, John.

(Ils s'embrassent. Mais chacun maintient son révolver dans le dos du partenaire).

On les mète di costé?

JOHN :-(avec méfiance) -D'acwérd.

(Bien ensemble, en se surveillant, ils posent l'arme sur la table. Ils ramènent leur main droite sur leur main gauche. Prompte comme l'éclair, Lucy reprend son arme mais John a été aussi vite).

- JOHN :-Qwand on dit qu'on arèstèye, on arèstèye!
- LUCY :-(faussement contrite) -Escusez-me, John.
- JOHN :-Nos estans mutwè des moudreûs mins nin des sâvadjes!
- LUCY :-Dji v'dimande co pardon. Et dji tape là mi révolver...  
(A part)...sins nole précôSION.  
(Elle pose son arme avec force. Un temps. Déçue):  
I n'a nin pètè!
- JOHN :-Nèni! Et ni d'manez nin sins vosse révolver, ci sèrèût  
mâlavisé!  
(Il maîtrise à grand peine sa main droite qui  
a gardé l'arme).
- LUCY :-Ça va passer, John, ça va passer. Ça passe. C'est passé!  
Et asteûr, arèstèz on pô tos vos calmoussèdjès. Vos estez  
tot èn' èwe. Vos souvez des gotes come des peûs d'souk!  
Ripwèzez-ve on pô, dwermez...
- JOHN :-I n'est nin questchon qui dji dwème chal insi...
- LUCY :-Mins, John, vos n'pinsez tot l'minme nin qui dj'ènn'è  
profit'reûs po...
- JOHN :-Siya!
- LUCY :-Insi, bassemint?
- JOHN :-Awè!
- LUCY :-Oh John! Vos pinsez çoula d'mi? ...Vos avez mutwè rêzon!
- JOHN :-Treûs djoûs qui nos n'dwermans pu!
- LUCY :-Nos n'polans pu nos l'permète.
- JOHN :-Li prumî di nos deûs qui s'èdwème...  
(Lucy le touche du doigt)
- LUCY :- ...Est'in' ome mwért!
- JOHN :-I fât t'ni, c'est tot. Nin s'èdwermi. Surtout nin.
- LUCY :-Mins vos, John, qui fez-ve po d'mani dispierté?
- JOHN :-Dji beûs dè cafè. Des hop'lèyes di jates di cafè. Mins  
dè bon. Dè cafè dè Brésil. Et vos?
- LUCY :-Oh mi, dj'a mes p'titès pilules amérikinnes. Avou zèles,  
on pout t'ni qwinze djoûs sins dwermi.
- JOHN :-Qwinze djoûs sins dwermi?...Dji sos pierdou!

LUCY : -Awè, qwinze djoûs.

JOHN : -Dji sos foutu! Ine ome mwért!

LUCY : -Ennè volez-ve, John?

JOHN : -Vos friz çoula por mi?

(Lucy lui offre la boîte).

LUCY : -Bin sûr! Tînez, prenez nnè deûs!

(Il prend les pilules, se méfie brusquement au moment de les mettre en bouche et les jette. Lucy en prend deux, les avale. Déception de John).

JOHN : -Dji sins qui mes niérs vont lacher.

LUCY : -Nos seûls moumints di pâhulisté, c'est qwand nos fans l'amoûr!

JOHN : -L'amoûr, todis l'amour! Mins dj'ennè pou pu, mi. Nos l'avans fait tant d'fèyes, l'amoûr, po esse pâhûles, qui nos n'estîz pu, à matin, qui deûs paquets d'ohês tot nous divins on lé foû skwére...

(Soudain, ils reprennent leurs révolvers. La fusillade paraît inévitable. Mais, sur un coup de tonnerre, noir complet. Aussitôt, John et Lucy hurlent dans l'obscurité).

JOHN : -Hâââ!

LUCY : -Hâââ!

(Pendant le noir, Dorothée est entrée ainsi que le comparse qui "jouera" le naja et va prendre place subrepticement sous la table. Dorothée s'est emparée des deux révolvers et quand la lumière revient, Lucy et John, comprennent leur erreur).

DOROTHEE : -N'avez-ve nin câsî fini, avou vos djeûs d'èfants?

Dji n'vous pu vèyf ces deûs révolvêrs. Confisqués!

(Elle met les deux armes dans un tiroir puis se dirige vers l'escalier qu'elle monte en ronchonnant).

Pé qui des èfants! On n'les pout lèyf tos seûs deûs munutes!

(Elle ouvre la porte à mi-escalier qui donnait sur une chambre mais ouvre sur le vide depuis l'explosion. Elle y tombe avec un grand cri. Lucy se précipite).

LUCY : -Dorothée! Dorothée...

(John la pousse pour la faire tomber à son tour mais elle se rattrape à temps).

JOHN :-(hypocrite) -Prindez astème savez Lucy. I n'a on grand trô. Ni v'clintchîz nin trop fwért!

LUCY :-(lui faisant face) -Erf d'mi, mâhonteûs!

(Elle se retourne. Il essaye encore de la pousser. Elle le repousse du pied...cu'il saisit).

Mi pîd!

JOHN : -Qwè, vosse pîd?

LUCY : -Rindez-me mi pîd!

JOHN :-(il lâche prise) -Eh bin, prindez-le, vosse pîd!

Wice est'èle toumèye, à vost'idèye?

(Dorothee rentre par la cuisine, toute entortillée de ronces).

DOROTHEE : -...Divins les spènes! Nosse signeûr Jésus-Christ ènn' aveût qu'atoû dèl tiesse! Mi, dj'ènn'a tot avâ:m'cwér!

LUCY : -Mi ptite soûr, vinez chal, dji v'va "dispèner"!

DOROTHEE : -Ah nèni! Vade retro! Ni m'touchez surtout nin! Dji va d'mander à Arthur. Dji prinds l'bwète è l'farmac'rèye.

LUCY :-(bas) -Ni v'cherchez nin dèl tintûre d'iode!

JOHN :-(bas) -Ni touchez nin à mercurochrome!

DOROTHEE : -Ine fèye po totes, houtez bin, vos deûs. Vos avez dèl tchance qui dji so bin aclèvèye. Mins çoula ni m'espêch'rè nin di v'dîre...(elle explose)...qui sèrèût grand timps d'arèster totes vos con'rèyes!

(Elle sort).

JOHN : -Ele a rêzon.

LUCY : -Bin sûr qu'èle a rêzon. Lèyans-le ô réze?

JOHN : -Mi, dji vous bin. Mins, les ârmistices avou vos... Vos n'respectez rin!

LUCY :-(Sèchement) -Come vos vèrez.

JOHN : -Dji deûs tchanter. Tchanter po n'nin m'èdwermi.

(Il chante sur l'air du "Mundial").

Mac Lesby! Mac Lesby!  
 Vos n'polez dwermi!  
 Olé, olé, olé, olé!..  
 Dji sost'on pāvion,  
 Dji sost'on pāvion!  
 Olé, olé, olé, olé!...  
 C'est mi l'tchampion  
 D'tos les pāvions...

(Il pousse un cri et s'arrête de chanter: Lucy est derrière lui).

JOHN :-Qui fez-ve là, vos?

LUCY :-Dji rote.

JOHN :-Bon, mins allez-ze roter pu long, di l'ôte di costé.  
Rotez d'triviès.

LUCY :-Dji n'va nin passer m'vèye à roter d'triviès, come on crâbe!

JOHN :-Nèni, mins dji v'veûs v'ni! Vos ratindez qui dji ...  
m'lèye dju, qui dji tome di m'maclote, po dârer sor mi  
et m'siprâchî tos mes pôves pitits ohès!

LUCY :-....Avou on gros mârôt? Enfin, John, po qui m'prindez-ve?

JOHN :-Po l'cisse qui vos estez!

Pout-on foumî?

LUCY :-Bin sûr! Volez-ve on bon cigâre? Çoula v'rapâf'tèy'rè!  
Enn'a è deuzinme ridan.

(John ouvre le premier tiroir, là où Dorothee a déposé les révolvers).

Dja dit è deuzinme.

JOHN :-Çou qu'èle pout doter d'mi!

(Il ouvre le deuxième tiroir, y prend un cigare et en menace Lucy dans le dos, comme d'un canon de révolver. Lucy sursaute, mains en l'air).

LUCY :-Dji m'rind!

JOHN :-Ha, dji v'z'ast'avu! C'est'on cigâre! On cigâre sins  
dandjî.

(Il l'allume puis prend peur et le jette à l'extérieur. Un temps. Rien ne se passe).

LUCY :-C'est mi qui v'z'ast'avu! C'esteût vrèmint on bon cigâre,  
sins dandjî. Ratindez, nos alans passer à ine ôte djeû.

(Elle va à la bibliothèque et y prend un pipeau).

JOHN :-Qu'est-ce qui c'est qui çoulà?

LUCY :-C'est'ine flâte. C'est mi ptite flâte.

JOHN :-Oh nèni, ci n'est nin ine flâte! C'est'ine canabûse,  
avou n'flèche èpwèzonèye.

(Il l'examine en parlant et conclut):

C'est'ine flâte. Vos djouwez dèl flâte, vos, asteûre?

LUCY :-Dja todis djouvé dèl flâte.

JOHN :-Mostrez on pô, insi.

LUCY :-Assihez-ve là.

(Elle le fait asseoir devant la boîte à ouvrage).

JOHN :-Bon. Dè moumint qui vos mins sonst'occupèyes, dji so trinquile.

LUCY :-Dj'inn'reûs bin qui les vosses li sèyèsse ossu.

JOHN :-D'acwérd, dji v'hoûte!

(Il prend un tricot et tricote, soudain très absorbé par son ouvrage.)

Lucy joue de la flûte. Un naja sort de la boîte à ouvrage. Sur une note discordante de Lucy, il y retombe. John n'a rien vu).

LUCY :-John...

(John a le nez dans son tricot.)

JOHN :-Ratindez. Dja pierdou m'pont!

(Lucy se remet à jouer. Le naja sort à nouveau. John se retourne et se trouve nez à nez avec le serpent. L'homme et la bête s'affrontent longuement. Le naja prend son élan mais Lucy fait une note discordante et la bête disparaît.)

Lucy! I n'a là on nana...Ine ananas...On naja...qui m'rikwîre tot l'timps!

(Par frayeur rétrospective, John s'évanouit. Lucy court le relever.)

LUCY :-John! Ni toumez nin di vosse maclote, dji sèreûs capâbe d'ènnè profiter.

(John revient à lui.)

JOHN :-Lucy, oh Lucy! Vos avez cwinksé et vos m'avez sâvé l'vèye.

LUCY :-Dji n'l'a nin fait exprès.

JOHN :-Ni mintihez nin, mi-amodr. Merci po vosse cwak'.

(Ils s'étreignent, éperdus.)

(Montrant la corbeille au serpent) -Et ci-là, Lucy, wice l'avez-ve trové? Brésil? Paraguay?

LUCY :-Nèni, Sarma.

JOHN :-Sarma!

LUCY :-On trouve tot çou qu'on vout, à Sarma.

(Un temps. Elle fond en larmes.)

John...Oh, John! Vos estes li prumî à qui dji lèye ine tchance.

JOHN :-Dji nèl mèrite nin!

LUCY :-Arèstèz di m'fé plorer. Dji va esse gâye!

(Elle va au canapé et prend son sac pour se refaire une beauté.)

JOHN :-(soudain inspiré):

Plorez, si çoulà v'fait dè bin,  
 Florez djiska d'min à matin.  
 Vos estez co pu bèle  
 Qwand vos oÿes batè d'l'éle.  
 Vos pâpîres totès frèhes  
 Ni fait qui dè racrèhe  
 l'amoûr qui dja por vos.  
 Florez, vos pièd'rez des kilos!  
 ...Asteûre dji m'va sonner  
 Po qu'on apwète li thé!

(Il va à la table, y prend une sonnette à manche et sonne. Aussitôt le naja jaillit de la corbeille. John lui tape sur la tête et le fait disparaître):

Vos, allez' dwermi. Vos n'estez nin on sierpint à sonnettes.

(Il rit de cette plaisanterie, quand le noir se fait brusquement sur un nouveau coup de tonnerre. Le comparse au naja en profite pour quitter la scène).

Qu'est-ce qui c'est?...Qui s'passe t-i?...Ni bodjî nin!...  
 On djesse et dji v'sitronle! Dji v'veûs, Lucy! Prindez astème.

(Arthur entre avec une lanterne en main, tandis que John et Lucy s'étranglent consciencieusement).

ARTHUR :-Ci n'est rin. Ni v'dèrindjîz nin por mi. C'est les plombs qu'ont potchî. Dji m'va arîndî çoulà.

(Il ressort).

LUCY :-Dja télémint sogne di l'orèdje.

(La lumière revient.

John sursaute en voyant Lucy sortir son poudrier du sac. Il donne un timide coup de sonnette. Aussitôt alertée, Lucy lâche le poudrier.

Lucy, guettant un signal, tire un peigne de son sac...Petit "gling" indifférent de John. Un atomiseur...petit "gling"...  
A nouveau le poudrier..."Gling"! Elle ouvre le poudrier..."gling"..."gling"..."gling"...  
Elle le referme et le remet dans son sac).

Mi poûde?

JOHN :-Dèl broûlante tchâs! Vosse bê vizèdje areût stu magnî et r'nètî so deûs minutes!

LUCY :-Dèl broflante tchâs! Mins vos n'savez pu qwè, sûremint!  
N'avez-ve nolé honte?

JOHN :-Dji n'sé pu qwè inventer, mi. Dj'ènnè pou pu. Dji sos  
sins fwèces!

LUCY :-Aha...Profitans nn'è!

(Elle saisit son revolver et tire trois coups de feu avec une promptitude irrésistible. John n'a même pas bougé. Il reste appuyé, très raide, contre le canapé).

Disfindez-ve, John disfindez-ve! Pace qui mi, dji  
continowe! Fez n'saqwè, tot l'minme qwè!...Fez "pan...  
pan" avou vosse boke" si vos volez, mins fez n'saqwè!

(John reste immobile).

John! Vos n'alez nin mori insi dressî? Sèyîz rèzonâbe!  
Qwand on moûrt, on s'couûke, on'tôme à l'tére, come tot  
l'monde!

(Il tombe. Elle pousse un cri, se met à genoux et pleure).

Oh, John! Vos estîz l'pu bê, li pu grand, li pu fwért!  
Dji v'z'innéve. Dji v'z'inn'rè tote mi vèye. Dji n'pôrè *m'âye*  
dimani après vos!

(John se réveille).

JOHN :-Lucy! Hou hou!

LUCY :-Oh, l'mâhonteûs! Li saligot!

JOHN :-Avou l'djîlèt pare-balles,

Disfiyîz Diu et Diale!

Merci, Lucy! Merci po vos lâmes, merci po vosse ponne.

Li pu bê...Li pu grand...Çoula fait todîs plêzîr!

LUCY :-Divins ces moumints là, on n'sé pu çou qu'on dit!

JOHN :-Mutwè, mins vos paroles m'ont stu dreût à coûr!

LUCY :-Dj'areûs mî inné qui ci seûye les balles di m'revolvér.  
Enfin, ci sèrè po n'ôte còp.

(Tâtant le gilet):

Pierre Cardin?

JOHN :-Nèni. Djohn Cockerill. I s'sont mètou à fé des djîlets  
pare-balles, à Cockerill, po sayî d'alouwer tos les stocks  
qui n'polè vinde.

(Entrent Arthur, de la cuisine, et Dorothée, de l'extérieur).

DOROTHEE :-On a hêchî des còps d'feû chal! Qui est-ce qu'a hêchî?

ARTHUR :-Awè. Dja ètindou avou. On a hètchî.

LUCY :-Hoûtez bin, vos deûs! Si vos nos d'rindjî chake fèye qu'on hètche des còps d'feu è cisse mohone chal, vos n'ârez mâye fini.

DOROTHEE :-Et mi dji v'dis qui po des djônès mariés vos v'kidûhez bin mâ! Si hètchî insi d'sus à tot còp bon, ci n'est vrèmint nin convenâbe.

JOHN :-Et mi dji v'prèye di n'nin mète li brogne è m'manèdje! Vos m'soyî, à l'fin de compte!

(Enervé, il donne un coup de poing dans la porte de l'horloge, qui s'ouvre et laisse voir le cadavre de Jennifer).

LUCY :-John, si v'plait! Sèrez l'pwète. I n'a on cadâve...  
(Réalisant soudain) -I n'a on ca...Ah!

JOHN :Oûlala! Dji m'sins mâ. Dja st'on ptit coûr, mi. Dji creûs qui dji va d'fali po l'bon, ci còp chal!

(Il s'appuye sur un bahut dont la porte s'ouvre, laissant voir cette fois le cadavre de Robert).

Ah! C'ènn'est trop! Vèyez-ve çou qu'dji veûs?

LUCY :-Awè. Mins mostrez-me on pò vosse djîlèt, vos.

(Elle examine le gilet pare-balles de John).

Vos n'avez stu touché qu'ine seûle fèye. Portant, dja hètchî treûs còps! Ah, mâleûr! C'est mi qui les a touwés!

DOROTHEE :-I fât houkî l'police tot dreût.

ARTHUR :-Têhîz-ve, Dorothée! Lèyîz li police foû d'nos afères. L'oneûr dèl famile divant tot! Volà çou qu'nos alans fé... Aie! Nèni. Vola l'commissère Campbell!

(Campbell entre, inquiet).

CAMPBELL :-Wice sont-i Robert et Jennifer? Dji n'les a pu vèyouz dispòye à matin. Wice sont-i passés? Rèspondez!

ARTHUR :E bwès...Dji vous dire so l'terrasse...Euh...E djârdin. C'est çoula. E djârdin! Nos l'z'avans èvoyî às djèbes... Euh...I còpè de cherfou et dèl surâle po l'dessert.

CAMPBELL :-Dji les vous vèyî tot dreût. Ok'tant di v'zèl dire tot dreût: les inspecteurs Jennifer et Robert sonst'à m'chervice. I v'tinè à gogne. Adon, dji n'inm'reûs nin qu'èl z'î arive ine saqwès, à ces deûs ptits-là. Kwèrez-les et trevez-les à pu vite. Vos avez intérêt. SINS QWE!!!

(Campbell sort. Un ange passe).

ARTHUR :-Bon, la-d'sus, dji m'va prinde l'ér. Dji creûs qui  
goulà m'frè dè bin.

DOROTHEE :-Dji v'sû, Arthur, dja mèzâhe di m'rênêrî, mi ossu.

(Ils font signe à Lucy et John de se débarasser  
des cadavres et sortent).

JOHN :-Eh bin...I n'a pu qu'à les soyî, les côper à ptits bokèts.  
Mins dj'y tâze, Lucy! Ces deûs mâlureûs ont stu touwés avou  
les balles di vosse révolver, qui vos t'nî divins vos  
mins, qu'ont lèyî vos marques, mi pôve amoûr! Li meune  
est co tcherdjî et i n'a nin chervou. Vos serez pindowe!

(Il éclate en sanglots).

LUCY :-Di qwè?

JOHN :-Nèni. Dji n'vous nin qu'on v'pinde!

LUCY :-Mi non pu!

JOHN :-Rapâf'tez-ve, dji v'sûrè, mi-amoûr.

LUCY :-Vos m'sûrez? Tant qu'à fé, ok'tant d'ènn'aler essonle.

(Elle prend son révolver et le tend à John, qui  
le saisit machinalement).

JOHN :-Plait-i?

LUCY :-Morans essonle.

JOHN :-Awè, mins kimin?

LUCY :-Nos nos hètchans chaskeune ine balle è cervê. Essonle.

JOHN :-(dubitatif) -Wè wè wè...

LUCY :-Ine saqwè qui v'tourmète; John?

JOHN :-Lucy, dji va-t-esse franc avou vos. Nos nos alans touwer.  
Eune, deûs, treûs, PAN...Dji hètche, mins vos n'hètchî  
nin, qui s'passe t-i?

LUCY :-Vos estes mwért.

JOHN :-Et vos?

LUCY :-Mi, c'est l'chagrin qui m'towe.

JOHN :-Insi, d'on plin côp?

LUCY :-Nèni, évidamint.

JOHN :-Ça riskèye d'esse on pô long. Lucy, vos d'vez accepter  
vosse destinèye. C'est vosse révolvér et c'est vos mins  
qu'ont lèyî des marques dissus.

(Lucy reprend le révolver dans son mouchoir  
pour ne pas effacer les empreintes).

LUCY :-Asteûr, c'est les vosses qui sont d'sus ka vos l'avez  
bin maltôté!

JOHN :- Là qu'dj'arawe! Ele m'a co r'fait! Di totes façons, i fâst'on coupâbe po l'police. Vos ou mi. Li ci qui s'fait potchî l'cervê mosteûre qu'il est coupâbe. L'ôte pout viker. Dj'ast'ine idèye. Sètchans l'afére à sôrt: à l'rôlète russe.

(Il prend son revolver dans le tiroir et le vide de ses balles, sauf une.

NOTE: à vrai dire, il ne doit y avoir aucune balle dans le revolver de John).

Vos k'nohez li rôlète russe? I n'dimane qu'ine balle. Dji fait toûrner li barilèt. Li canon chal so l'timpe. Pan! Si l'côp 'nnè va nin, c'est'à vosse toûr. Avez-ve compris?

LUCY :-Dji n'y comprind..!"qu'ine balle"! Mostrez on pè, po vèyf.

JOHN :-Tot simpe. Barilèt. Clitchète. Timpe. Clic.

LUCY :-Kimin, çoulà, clic?

JOHN :-(excédé) -CLIC!

(Il appuie, entend le déclic. Il vacille, suffoquant de panique rétrospective).

JOHN :-Oh!, l'tourciveûse! Ele a mâqué d'm'avu.

LUCY :-Excusez-me, John, c'esteût pu fwért qui mi.

JOHN :-C'est bon, nin tant d'an'tchous. A vos, asteûre.

LUCY :-A mi, asteûre...

(Elle pose le canon sous son menton).

Dji mète li canon chal...

JOHN :-Nèni, nin là! Chal.

LUCY :-Dj'aveus l'tiesse ôte pâ.

JOHN :-Ratindez, dji v'vast'aidî, mi-amôûr.

(Il tente de glisser son propre doigt sur celui de Lucy qui presse la gâchette).

LUCY :-Mi deûs! Lachez m'deûs! Mins volez-ve bin lacher m'deûs? Enfin! Di qwè s'mèle-ti? Dji sos grande assez po m'chervi tote seûle di m'deûs! Quéle sôye! Qué plakant!...Bon, asteûre dja l'brèce è l'ér. Qui deûs-dje fé? Mi l'alez-ve dire? Qui est-ce qui m'pout dire çou qu'dji deûs fé?

JOHN :-Mi, djèl pous dire: clic, vos fez clic!

LUCY :-Ça va, ça va. C'est m'clic d'à meune. Djèl f'rè qwand i m'plêrèt! John, vos n'm'alez nin r'loukî mori, sûremint? Toûrnez-ve.

(Il se tourne, sans cesser de la surveiller).

JOHN :-Adiè, Lucy!

LUCY :-Adiè, John!

(Dès qu'il a le dos tourné, elle tire sur lui à plusieurs reprises. Mais il n'y a aucune détonnation.)

Intrigué par ces multiples cliquetis, John se retourne, mais Lucy a eu le temps de remettre le canon sur sa tempe. Elle dit, sans se démonter):

Raté. A vos.

JOHN :-A mi.

(Il tire dans le vide, heureusement pour lui, car le coup part. Il pose l'arme en tremblant. Note: en réalité, c'est le revolver de Lucy).)

Nèni, tot compte fait, dji n'inme nin cist'fidèye di révolvér. C'est'ine bwègne fidèye. On s'pôreût blessé, avou des djeûs parèyes.

LUCY :-Mins John, c'est'ine fidèye d'a vosse.

JOHN :-On a l'bin l'dreût d'avu des bwègnès fidèyes.

LUCY :-Akeûhez-ve, John. Dji v'propose ine ôte djeû, bin pu plênant. C'est l'djeû des ad'vinas. Li prumî qui n'trouve nin si va taper d'a l'copète dèl falaise.

JOHN :-Dji n'sos nin fwért po les ad'vinas, savez mi.

LUCY :-Mi non pu. Mins c'est tot simpe, i fât trover des prénoms. Par egzimpe, moncheû et madame FUSSURE onst'on gamin. Kimin s'lome-ti?

JOHN :-Bin...Pussûre ossu!

LUCY :-Nèni. I s'lome Pol. Pol Pussûre. Po l'pu sûr! Comprindez-ve, asteûr?

JOHN :-Ah! Pol pu sûr! C'est sûr. Dja compris. Atakans.

LUCY :-Vos vèyez bin qui vos estez dispierté. Dji m'dimande si dj'n'a nin fait n'mâcule di v'proposer ci djeû-là, mi. Enfin, çou qu'est dit est dit. Dji prins vosse monte. Dîh' sègondes po rèsponde. I estans-gne? On atake. Qui est-ce qu'atake? Mi.

JOHN :-Poqwè vos? Tapans n'pèce. Djouwans-le à pèye ou dèye.

LUCY :-Nèni. C'est mi qui k'mince. Dji sost'ine feume. A mi l'oneûr.

JOHN :-Qui vasse, insi.

(Ils chronomètrent sur la montre de John).)

LUCY :-Moncheû et madame PUNOLBROKE onst'ine bâcèle. Kimin s'lome t-èle?

JOHN :-Punolbroke...Punolbroke...Gina! C'est Gina:  
dji n'a pu nole broke! Dja trové!

LUCY :-Bravo, John! Vos estes pu sùti oui dji nèl pinséve.  
A vos.

(John prend sa montre).

JOHN :-Vèyans on pò...Bon. Moncheû et madame DOUKIDWERMET  
onst'on fi. Si no?

LUCY :-Doukidwermèt?

JOHN :-Dîh' sègondes. IO, 9, 8...

LUCY :-Oh, John, dji nèl vous nin, cisse-lale.

JOHN :-Poqwè?

LUCY :-Ele mi fait tâzer à deûs là, qui...

(Elle montre les endroits où sont les corps de  
Jennifer et Robert).

Célestin! C'est Célestin. Célestin Doukidwermèt: c'est les  
stindous qui dwermèt!

Pu des parèyes si v'plait! On pout s'amuser sins s'diner  
freûd divins les rins.

(Elle reprend la montre).

Moncheû et madame...

(John l'interrompt d'un cri).

JOHN :-Ah! Qu'avez-ve dit? Dji n'a rin oyou. Rin.

LUCY :-Mins dji n'a co rin dit.

JOHN :-Vola poqwè qu'dji n'aveûs nin compris. A vos.

LUCY :-Moncheû et madame KINVANIN onst'ine bâcèle. Kimin,  
s'lome t-èle?

JOHN :-Kinvanin...Kinvanin...

LUCY :-Sèt sègondes.

JOHN :-Kinvanin...Kinvanin...C'est mi qui n'va nin...

(Il tire sur la manche de Lucy).

Kimin çoulà s'sicrît-i, Kinvanin?

LUCY :-Prindez astème, vos m'dismoussîz!

(Il tire sur l'autre manche).

Mins enfin, John, est-ce câsi tot, asteûre?

Cwate sègondes. Alez, John, tâsez vite...C'est l'tite  
d'ine tchanson.

JOHN :-Ine tchanson? Kinvanin? Ah! ... Léon?, Manon?, Madelon?...  
Lara?, Laura?, Marinella?, Maria-Luisa?...  
Mimi?, Fifi?, Zizi?...Zizi! C'est Zizi. Zizi Kinvanin!

- LUCY : -Zizi? Sûr qui nèni. Zizi! Enfin, John...
- JOHN : -Dj'areûs djuré qui c'esteût Zizi.
- LUCY : -Vos m'énervez avou vosse Zizi! Ça n'vout rin dire Zizi Kinvanin. Ça n'vout rin dire du tout.
- JOHN : -Siya. Dès fèyes on dit "dja...l'zizi qui n'va..."
- LUCY : -Djamâye! Et pwis, on pò d'sérieux, si v'plait. Ine sègonde. John?...
- JOHN : -Awè? Qu'a t-i? Aâââh! C'est Cathy! Qu'a t-i qui n'va nin! Houlàlààà!...C'esteûtst'à hipe. Mins vos m'avez on pò afdi savez-là. A mi. Moncheû et madame CICOCINFEYE...
- LUCY : -(très vite) -Omer! Leû fi, c'est Omer: Oh merci co cint fèyes!
- JOHN : -(pincé) -I n'a nin d'qwè. A vos.
- LUCY : -Moncheû et madame LODJAVANCIHE...
- JOHN : -...Onst'ine bâcèle. C'est Laure! L'Ôrlodje avancihe! Ahèye savez cisse-lâle! A mi. Moncheû et madame KATIROLIENNE onst'on fi. Kimin s'lome t-i?
- LUCY : -Katirolienne? Dja trové!...C'est Pol: Polka Tyrolienne! Ine Ôte, asteûre. Vèyans, vèyans...Ah!: moncheû et madame REPU onst'ine bâcèle. Dinez-me si ptit no.
- JOHN : -Répu...Répu...
- LUCY : -Ut sègondes.
- JOHN : -Répu...Blique? Nèni? Répu...tâcion?...Nèni co?
- LUCY : -Cinq sègondes.
- JOHN : -Aie...Aie...Aie! Ci còp chal...
- LUCY : -Treûs...Deûs...Eune...
- JOHN : -Dji n'trouve nin. Dja pierdou?
- LUCY : -Awè, John.
- JOHN : -Li falaise?
- LUCY : -Awè.
- JOHN : -Afreûx! C'est'afreûx!
- LUCY : -Dji v'comprinds, John. Dji m'mète à vosse plèce.
- JOHN : -Awè? Adon, allez-y! Répu...Répu...Et c'esteût qwè, li ptit no?
- LUCY : -Vony. Vos n'frez pu!
- JOHN : -Vony...Vony...Mins dihez don, vos! Ci n'est nin è l'ârmanak', on no parèye! Vony! Vonette, tant qu'vos y estez! Vos d'vez tchûsi des nos d'amon nos-ôtes. Ci- chal ni compte nin. Vos pierdez vosse toûr. A mi d'djouwer. Ine âhèye...

- LUCY :-Adon dji passe!
- JOHN :-Moncheû et madame LESTWERTS onst'on fi...
- LUCY :-Lestwérts, avez-ve dit? Lestwérts ? Come les twérts...
- JOHN :-Awè. Li timps passe. Eco sih' sègondes.
- LUCY :-Lestwérts....On fi...Dji va trover...Dji deûs trover...
- JOHN :-Trefûs sègondes...Alez, djo, Lucy! Ça rîmèye avou pistole, caracole, Nicole, drole di pétrole...
- LUCY :-Adole?
- JOHN :-Nèni. Vite, vite, Lucy! Tûzez à prénom d'on scriheû francès.
- LUCY :-Francè?...France...Anatole! C'est'Anatole:Anatole Lestwérts Anne a tos les twérts! Dja wangnî...tot djusse. Mins vos m'avez soflé!
- JOHN :-Vos m'avez soflé, dji v'sofèle...Sofler n'est nin djouwer! Nos 'nnè finirans mâye. Et les djins, là, qui ratindè po 'nnè raler!
- LUCY :-Dihez, Jchn, avez-ve confiyince divins vosse pitite feume?
- JOHN :-Bof! Nin télemint.
- LUCY :-Hoûtez tot l'minme çou qui dji v'propose. Si l'prumîre djins qui mousse chal est'ine feume, c'est vos qui pierdez et vos v'z'alez taper làvâ. Si c'est'ine ome, c'est mi.
- JOHN :-Ine feume inteûre, dji wangnè; ine ome, vos pierdez?
- LUCY :-N'èmacralez nin co tot l'bazâr, si v'plait! Ine feume, vos pierdez, ine ome dji piède!
- JOHN :-C'est d'acwérd.
- LUCY :-C'est nosse dièrinne tchance d'ènnè sôrti. Ossu, ni trichez nin et dimanez poli.
- JOHN :-Dji n'sos nin poli?  
(Lucy appuye en criant sur le dernier mot):
- LUCY :-Nèni, vos n'estez nin poli!
- JOHN :-Dihez-me on pô qwand dja stu impoli?
- LUCY :-Mi qui v'prindez-ve po n'saquî d'poli!
- JOHN :-I n'a là ine saqwès à comprinde qui dji n'comprinds nin.
- VOIX DE POLLY :-Vos m'avez houkî, matante Lucy?
- LUCY :-Oh nèni, savez, mins intrez tot l'minme.  
(John comprend l'astuce et se rue devant la porte).

JOHN :-Nèni, ralez-è! Si vos moussiz, dji v'sitronle!

VOIX DE POLLY, (s'éloignant) -Vos amâzètes, vos deûs, ça k'mince à bin fé...

JOHN :-Ah, dj'ènn'a n'bone. Moncheû et madame SOURVINRÈ...

LUCY :-On n'djowe pu âs ad'vinas.

JOHN :-Ine tote dièrinne: moncheû et madame Soûrvinrè onst'on fi. On l'lome Campbell! Qwand m'bèle soûr vinrèt!...  
Campbell...

LUCY :-I n'a là ine saqwès à comprinde...

CAMPBELL (du dehors) -Dj'arrive!

LUCY :-...Qui dji comprinds fwért bin!

(Elle sort vers l'extérieur en disant):

Dja pierdou. Dji m'vast'à l'falaise .

(Du dehors) -Oh commissère! Quéle surprise! Intrez don!

(Puis elle rentre...la première).

Permètez, commissère, dji passe divant vos.

John? Dji sost'ine feume, èdon? Vos avez pierdou. Li falaise est por vos!

JOHN :-Truk'teûse! C'est'ine truk'teûse! Commissère, arèstèz-le! Ele a fraw'té! Ele m'a volou touwer...

(Il scande) -Li-police-avou-mi!...Li-police-avou-mi!...

LUCY :-Racûzète potèye!

JOHN :-Tâbernake!

LUCY :-Tape-cou!

JOHN :-Arèstèz-le, commissère! Minme po on djoû ou deûs, mins arèstèz-le, qui dji pøye dwermi.

Qui ratindez-ve?

CAMPBELL:-Ine proûve qu'èle vis a volou touwer.

JOHN :-Ine proûve? Des proûves, volez-ve dire! Mins ènn'a des banses, des hopès d'banses, tot âtou d'vos. Vos vèyez cisse bwète à ovrèdje? Eh bin s'flûte -pace qui madame djowe dèl flûte- ènnè fait sôrti on gros sièrpint.

(Il joue du pipeau).

Ele djowe insi...et l' sièrpint broke foû! N'est-ce nin honteûs, ine afère parèye?

(Le serpent ne sort pas).

...Et i broke foû! Vousse vi<sup>n</sup>i foû, charogne?

CAMPBELL:-Poqwè n'vint-i nin?

JOHN :-I n'deût nin inmer l'polèt!

Vos n'volez nin l'arèster?

CAMPBELL: -Nèni.

JOHN : -Adon, arèstèz-me, mi! Qui dji pòye dwermi, tot l'minme wice, mins dwermi...

CAMPBELL: -Poqwè v'z'arèstèye-reù-dje? Po quéle rëzon?

JOHN : Çou qu'vos vôrez. Tinez, insules à on commissère, par egzimpe: Gabelou!, poyou bonèt!, vindou!, tiesse di vatche!, ènocint catwace!, märtico!, wiyême!...  
Et qwè, vos m'passez les menottes?

CAMPBELL: -Colonél!, vos volez rire...

LUCY : -Là q'dj'arawe! Qui c'est bin fait! Lèyîz-me rire! Oh, quéle tiesse qui vos avez, John!

JOHN : -Têhiz-ve, ví bardakin... Marèye Tchatcha...  
(à Campbell) -Vos n'mi volez nin arèster?

CAMPBELL: -Nèni.

JOHN : -Adon, dji dit tot. Dji ric'nohe tot.

CAMPBELL: -Dji v'hoûte.

JOHN : -Dji ric'nohe qui dja touwé l'mitan d'mes feumes.

CAMPBELL: -Poqwè seûlemint l'mitan?

JOHN : -Dji wâdel'ôte dimèye po l'procès, à tribunâl.  
Dj'èna don touwé treûs.

CAMPBELL: -Et vos avez des proûves, évidamint?

JOHN : -Evidamint qu'nèni! On n'a mâye polou m'apicî!

CAMPBELL: -Sins proûves, vosse kifèssion n'vât rin.

JOHN : -Dji vou esse arèsté! Dji bodj'rè m'pantalon divant l'rinne, s'èl fât...

(Il s'écroule en sanglots).

CAMPBELL: -Moncheù Mac Lesby, ni crèyez nin qui dj'aye ine saqwè disconte di vos min DJI N'POUS NIN V'Z'ARESTER...

JOHN : -Siya, siya, djèl vous!

LUCY : -John! Avez-ve câsi fini, avou vos ptitès fougues?  
Sèyîz-ine ome et alez à l'falaise!

JOHN : -Dji n'frè nin, na!

(Il se redresse soudain).

Commissère, dja trové! C'est mi qu'a touwé vos deûs inspecteûrs, Jennifer et Robert. Vos m'alez arèster so l'côp. Vos m'alez fé pinde! Sâvé, dji sos sâvé!

CAMPBELL: -Wice sont-i?

(Jennifer et Robert sortent de leur cachette, frais comme des gardons).

JENNIFER: -Nos estans chal. Mandè escusse, savez, commissère, mins is estis télemint d'lahis...

ROBERT : -...Qui nos avans fait les cwanses d'esse mwérts, ôt'mint

i nos arîs touwé!...

CAMPBELL: - Vos avez bin fait. Vos polez rentrer à commissariat. Vos avez fwért bin ovré, tos les deûs.

JENNIFER et ROBERT: - Merci, commissère.

(Ils sortent en faisant un impeccable salut militaire).

CAMPBELL: - Dji v'lê. Qwand i n'arèt on cadave, fez-me sène et dj'arive.

JOHN : - Nos n'y ariv'rans mâye.

CAMPBELL: - Mins poqwè?

LUCY : - Nos nos inmans!

CAMPBELL: - Vos vos inmez?.. Vos vos inmez?... Bravo, vole-là li pûnicion! Vos vik'rez tos les deûs è l'tèreûr! Et, on djoû, pace qui les çanses sèrant pu fwètes qui l'amoûr, onk' di vos deûs tow'rè l'ôte et dji n'arè pu qu'à arèster li moudreû. Dja tot l'timps.

(Il va pour sortir).

LUCY : - Il a rêzon. C'est les brokes qui nos séparèt.

JOHN : - C'est vrèye! Si nos n'avîs pu des çanses, nos n'arîs pu mèzahe di nos touwer.

LUCY : - Mi-amoûr, volez-ve viker pôvrîmint ad'lé mi, avou seûlemint vosse pitite pinsion d'colonél?

CAMPBELL: - Ça, i n'acceptèyrè mâye!

JOHN : - Dji vous bin, Lucy!

CAMPBELL: - Enn'a boûrdé!

LUCY : - Oh, John! Vos m'inmez tant qu'çoula?

JOHN : - Awè, Lucy. Alans tot dreût amon l'notére. Nes f'râns on chèque po l'Creû-Rodje... et ènn'avant po l'pôvrité!

CAMPBELL: - Ah nèni! Vos n'm'alez nin fé çoula! Vos vos avez k'dûts come des tchins tote vosse vèye; vos m'alez fé l'plèzîr dè continouwer. Ah nèni! Vos n'alez nin div'ni des saints! Aveûr vosse no so l'façade d'in' ospitâ! Et mutwè riçûre on djoû l'prix Nobel, tant qu'vos y estez!...

JOHN : - Oh... si on m'èl propôse...

CAMPBELL: - Dji n'veûs nin poqwè qui dji m'énergève. Vos n'ariv'rez nin amon l'notére.

JOHN : - Poqwè?

CAMPBELL: - Onk' di vos deûs arèt touwé l'ôte divant.

LUCY : - Ci n'sèrèt nin mi.

JOHN : - Mi non pu.

CAMPBELL: - Ci n'est nin possipe. I n'arèt in' accidint d'avant. Et crèyez bin qui dji r'grète qui çoula arive dèdja.

JOHN :-Nos alans amon l'notére.

LUCY :-A tot asteûre, commissére!

CAMPBELL:-Qui vasse, insi. Qui ratindez-ve? Li pwète est'â lādje.

(Lucy et John prennent leurs manteaux et sortent en courant).

CAMPBELL:-(seul) -Vos n'ariv'rez nin à monter è vosse vwètûre. Vos n'y ariv'rez nin! Commisséré Shannon!, dihez-me qui dji n'm'a nin trompé!

(Bruit de voiture que l'on met en marche).

Ni m'dihez nin qu'i vonst'ariver amon l'notére, div'ni pôves, onièsses et ureûs. Ni m'dihez nin n'si-faîte!

(Explosion).

Dji n'm'aveûs nin trompé! Merci, commissére Shannon...

(Arthur entre en courant).

ARTHUR :-Commissére, vinez vite! Li vwètûre dè colonél vint dè potchî à mèyes bokèts. I n'dimane pu rin di Lucy et John. C'est tèripe!

CAMPBELL:-Nèni! C'est formidåbe! Vos estez vîndjî, commissére Shannon...

(Campbell sort).

Arthur tire de sa poche une petite bouteille avec un fond de liquide incolore. Il est soudain très calme).

ARTHUR :-Et volà l'ovrèdje! Asteûre, dji va poleûre marier Dorothée! A mi tot l'èritèdje et les hopês d'çanses da Lucy et da John.

Après l'mohone et l'vwètûre, i m'dimane co dèl nitroglycérine. Djèl wade. Ça pout todis chervi.

(Il met la bouteille dans sa poche).

Volà. Asteûre prindans n'êr d'ètèremint po l'ôte èwarèye.

(Il sort, avec toute la pitié du monde sur son visage).

Dorothée! Mi pôve pitite Dorothée! Divins mes brèces! Dji sos là, mi. Vos n'polez pu rin por zèls...

(Entrent ensuite Lucy et John par l'escalier. Ils sont vêtus de linçeuils

LUCY :-Mac Lesby! Dj'a stu assez ènocinne po v'creûre! noirs)  
Dj'esteûs dèl bone annèye! Awè!...Et il a fait potchî l'vwètûre...

JOHN :-Tot po l'Creû-Rodje! Dji l'ètinds co...

LUCY :-Et i brèyîve à l'amoûr! Fâ djubèt! .

JOHN :-Et les lanwoureûs oûyes qu'èle mi féve! Toûrsiveûse!

LUCY :-Moncheû Mac Lesby! Vos avez fait potchf l'vwètûre tot come vos avez fait potchf l'mohone.

JOHN :-Lady Lucy Kaltahin! Si dj'aveûs savu qui l'vwètûre aléve potchf, dji n'areûs nin monté d'vins!

LUCY :-Mi non pu.

(Ce qu'ils voient dehors les arrête).

JOHN :-Mins qui fait-i turtos là?

(Ils s'approchent de la porte d'où rayonne une lueur d'incendie).

Campbell tint ine djambe qui n'est nin da lu.

LUCY :-Et Dorothée? Ele piède ses tâtes? Ele rabrèsse ine pèrike tot tchoûlant!

JOHN :-Lucy! Dja n'saqwè qui m'groûle...Ni sèrign' nin...

LUCY :-Vo-les-là! On l'zî va d'mander.

(Dorothée entre en pleurant, suivie de Polly e Arthur).

LUCY et JOHN:-Hou-hou! Nos estans là!

(Aucun résultat. Personne ne remarque leur présence).

JOHN :-Oh, qui çoula atake ma!

DOROTHEE:-(s'asseyant) -Mi pôve...Mi pôve...Mi pôve...

LUCY :-Ele m'énervève à nn'nin fini ses phrâses.

JOHN :-On est là! On est là!

ARTHUR :-Mwérts! Lucy et John sont mwérts!

JOHN :-(d'une voix étranglée) -On n'est pu là!

ARTHUR :-C'est'on tèripe mâleûr po turtos! Mins vos n'sèrez nin tote seûle, Dorothée, nos nos alans marier.

DOROTHEE:-Nèni, c'est fini l'marièdje po nos deûs!

ARTHUR :-Li doleûr vi piède?

DOROTHEE:-Nèni, Arthur! Ni m'ènnè volez nin. Mins dji compte intrer à covint et priyf po l'âme di m'pôve soûr qu'enn'a bin mèzâhe.

JOHN :-Ça! Bonn'avu mèzâhe, ele enn'a mèzâhe!

ARTHUR :-Fé çoula po vosse soûr? Vos avez n'mohe è l'ôrlodje, sûremint? Ine grigwèce qu'a passé ine bone pàrtèye di s'vève divins n'mohone...hmm...ine mohone...Vos vèyez çou qu'dji vous dîre!

JOHN :-Qui dist-i?

LUCY :-Dji n'sé nin. Dji n'a rin ètindou.

DOROTHEE:-Arthur! Vos n'avez nin honte, divant Polly?

POLLY :-Qui dè contrère! Çoula m'intérèsse!

JOHN :-Mi avou!

- POLLY :-Matante Lucy? Ine feume di mâle vèye?
- DOROTHEE:-C'est'à dire qu'èle ov'rève divins n'mohone fwért bin t'nowe, là qu'èle riçûhéve avou ses ptitès camarâdes tot-plin des militères, des avocats, des djudjes, des députés...
- JOHN :-Propriétaire, mutwè?
- LUCY :-Beûh...
- JOHN :-Gèrante?
- LUCY :-Minme nin. Ine simpe pitite mèskène, ine pitite min, todis prête à fé l'bin. Oh mins dj'aveûs dè succès, savez...
- DOROTHEE:-Ele n'a sôrtou di cisse..."mohone" qui po s'marier. Sîh' fèyes èn-è-rote.
- POLLY :-Pève mononke John! Il aveût des escusses, lu avou.
- JOHN :-Oh, mi awè!
- CAMPBELL:-(entrant) -Nole!
- JOHN :-Kimin, nole?
- CAMPBELL:-John Mac Lesby a todis stu li dièrin des vâ-rins.
- JOHN :-C'est'ahèye d'akêmer on mwért!
- CAMPBELL:-Vos m'dîrez qui c'est'ahèye d'akêmer on mwért...
- JOHN :-Si dj'esteûs là, divant vos, vos n'dîrîz nin parèye!
- CAMPBELL:-I sèreût là, divant mi, qui dji direûs parèye!
- JOHN :-(étonné) -Tins! I repète tot çou qu'dji dis.
- LUCY :-I deût esse on pô "médiûm".
- JOHN :-(à Campbell) -Vos roûvîz qui vos djâsez à on colonél di l'ârmèye dè Penjab!
- CAMPBELL:-I n'a mâye situ colonél et i n'a mâye mètou lès pîds à Penjab. Il esteût tot djusse caporâl!  
(regard intéressé de Lucy à John).
- JOHN :-Prumî caporâl! Dj'esteûs prumî caporâl.
- CAMPBELL:-I n'a wère situ è scole. Enn'a stu tchessi tot djône, pace qu'i vèyéve trop' vol'tî ses ptits camarâdes.
- LUCY :-Oh, John!
- CAMPBELL:-Il a fait on pô d'tot è s'vèye. Voleûr, còpeû d'boûse, escroc às vilès djins. Il a minme hapé divins les troncs d'èglîse!
- LUCY :-Oh, John!
- JOHN :-(en larmes) -Dja honte!
- LUCY :-Mins...totes vos bèlès mousseûres?
- JOHN :-Des rahis' di tèyâte.
- LUCY :-Et vos décorâcions?
- JOHN :-Des cadôs Bonux!

- POLLY : -Mins adon?...Li Lôrd di dji n'sé qwè?...Li baron di dji n'sé wice?...
- CAMPBELL : -I n'si louméve nin Mac Lesby. I s'louméve Jules Trombone et il esteût francès.
- LUCY : -Ça fait qu'insi dji sos madame Trombone! John, dji n'vis-èl pardon'rè mâye!!!
- CAMPBELL : -I n'a mâye avu qu'on sintumint respectâbe, c'esteût po vosse matante.
- POLLY : -Tot sayant dèl touwer di totes les manîres?
- CAMPBELL : -Polly, dja l'acèrtinance qui ces deûs moudreûs-là sont mwérts raclêris par l'amoûr.
- JOHN : -Il est fwért bin c'commissére-là!
- LUCY : -I nos a compris.
- POLLY : -C'est fwért bê, çoula. Mins dihez don, totes leûs çances, c'est po nos treûs? Po m'mame, po Arthur et por mi?
- CAMPBELL : -Nèni, Polly. I fât respecter leû dièrinne vol'té: tot lèyf à l'Creû-Rodje.
- ARTHUR : -A qui???
- LUCY : -A l'Creû-Rodje, soûrdô!...
- ARTHUR : -Dji n'sos nin d'acwérd. Ine pàrtèye di leûs brokes est d'à meune et djèl wåde.
- DOROTHEE : -Arthur, vos n'pomez nin. Is ont touwé tant d'ènocints po rascoyi totes ces çances-là ! Vos n'pomez nin!
- ARTHUR : -Siya. Dji sos pôve. Dj'ènn'a mèzâhe.
- DOROTHEE : -Mi dji lèye mi pàrt à l'Creû-Rodje.
- POLLY : -Mi avou.
- CAMPBELL : -Vos n'estez qu'on tot ptit cuzin, vos Arthur. Vos n'avez dreût qu'à pô d'tchwès divins l'èritèdje.
- ARTHUR : -Pô d'tchwès por vos. Nin por mi!  
(bas) -Djèl z-y va pèter l'geûye, mi, à ces treûs-là! Çoula n'va nin târdjî.
- JOHN : -Qui dist-i?
- LUCY : -I dit qu'èl z-y va pèter l'gueûye.  
(Hors de la vue de Dorothée, Polly et Campbell, Arthur tire de sa poche sa bouteille de nitroglycérine).
- LUCY : -John! Loukîz! Qu'a-t-i divins ses mins?
- JOHN : -C'est dèl nitro! Li mohone, c'esteût lu!
- LUCY : -Li vwètûre, c'esteût lu ossu!
- JOHN : -I les va touwer!
- LUCY : -El fât rat'ni!

(Arthur s'avance lentement vers le groupe des trois autres, ayant remis la bouteille dans la poche droite de son imperméable.

Lucy et John tentent de s'opposer à son passage).

JOHN :-(faisant le fantôme) -I fâf lî fé sogne. Hoûû...Hoûû...

LUCY : -Li commissère! Il est'on p8 médium. I va nos ètinde.

JOHN :-(dans l'oreille du commissaire) Li NITRO...

LUCY :-(dans l'autre oreille) -Li NITRO...

CAMPBELL :-(se grattant les oreilles) -Qué métro?

(Arthur monte l'escalier).

LUCY : -Li comunicâcion n'est nin bone.

(Ils recommencent).

LUCY ET JOHN : -Li NITRO! Li NITRO!

CAMPBELL : -Dja les orèyes qui zûnèt. Dji m'dimande çou qu'dja d'vins.

LUCY : -Awè, on s'èl dimande.

JOHN : -Atincion à l'botèye!

LUCY : -Signeûr! Mi pàrt d'éternité po sâver m'soûr!

JOHN : -Awè, Signeûr! Si pàrt d'éternité po sâver s'soûr!

ARTHUR : -Ni bodjîz nin! (Il brandit sa bouteille, menaçant).

CAMPBELL : -Arthur, qu'avez-ve divins vos mins?

ARTHUR : -Dèl nitroglycérine, ènocint!

LUCY :-(à John) -Prindez astème! Ça va potchi!

JOHN : -Mins nèni, èdon! Po nos-êtes, c'est dèdjâ fait, mi-amoûr!

ARTHUR :-(de plus en plus menaçant) -Dimanez là qui v'z'estez, mes ptits poyons. Dji m'recoule on p8...Ni v'fez nou mâ d'tiesse, vos n'sintirez nin! Ça va esse fini tot-âreût...

CAMPBELL : -Dinez-me cisse botèye, Arthur!

(Arthur va pour sortir à reculons en brandissant la bouteille. La main de Robert, venant de l'extérieur, la cueille en douceur).

ROBERT : -Tinez commissère, dja trové...

CAMPBELL : -Tot doû! Nèl kiheûyîz nin! C'est dèl nitroglycérine...

(Robert a juste le temps de passer la bouteille à Campbell avant de s'évanouir dans les bras de Jennifer, entrant à ce moment).

Arthur s'enfuit en pleurant comme un enfant).

I va à l'falaise! Vite, i n'pout nos échaper.

(Tous se précipitent dehors, sauf Dorothée, Lucy et John).

VOIX D'ARTHUR : -DOR..O...THEE..AAH!...

DOROTHEE : -Arthur, mi p8ve Arthur!...C'est d'vosse fâte, commissère.

Vos l'avez fait plorer et i n'a nin vèyou l'falaise.

(Elle sort en pleurant. Lucy et John sont

- LUCY : -Mi soûr est sâvèye! Merci Signeur! Dja wangnî m'plèce  
à Paradis!
- JOHN : -Ratindez todis. Vos n'y estez nin co.  
(La lumière monte au rouge. Des bruits sinistres  
se font entendre).
- LUCY : -Oh John, dja n'bèle pawe! Vos pinsez qui nos alans  
monter?
- JOHN : -Dj'ènn'a nole fidèye. Mins dj'ast'ossu sogne qui vos.
- LUCY : -Dji n'sé poqwè mins dji creûs qui dji va monter.
- JOHN : -Vos? Sûremint nin! Vos avez d'né vosse pârt d'éternité  
po sâver vosse soûr.
- LUCY : -Vos n'estez nin mî lodjî qu'mi.
- JOHN : -Poqwè?
- LUCY : -Les troncs divins les èglîses! Vos lî avez hapé ses  
çanses! I n'vi z'èl pardon'rèt mâye!
- JOHN : -Oh, i n'est nin insi...  
(Les bruits s'accroissent).
- LUCY : -Vos ètindez?
- JOHN : -Awè. On direût qu'on djowe às bèyes, là-d'zeûr!
- LUCY : -Li grande musique dè cîr...  
(La porte de la cave s'ouvre, vomissant  
des flots de lumière rouge).
- JOHN : -Oh...
- LUCY : -Ah...
- JOHN : -Dji creûs qu'on nos ratind.
- LUCY : -On n'monte nin, on d'hind!...  
(John va à la porte).
- JOHN : -Dji m'va às novèles...  
W'a-ti n'saquî?...  
Hou-hou, èle est là...  
(Par sa mimique, il confirme qu'il y a  
QUELQU'UN)...
- Après vos, mi-amoûr!
- LUCY : -Dji v'sû!
- JOHN : -Les feumes po k'mincî.
- LUCY : -Mostrez-me li vôye.  
(John redevient un instant "Trombone").
- JOHN : -Haye! Tchèrèye, Lucette!

(Lucy redevient un instant la "pensionnaire").

LUCY : -Clôt t'bèch, Trombone, n'a rin qui broûle.

(John jette un nouveau regard dans la cave).

JOHN : -Oh siya!...Alez, corédje! On y va essonle.

(Ils se serrent l'un contre l'autre et vont vers la cave dont la porte se referme brusquement).

...Qu'est-ce qui çoula vout dire?

LUCY : -On n'nos vout nin d'zeûr!...On n'nos vout nin d'zos! wice irans-gne...

...Un va d'mani chal come deûs spères?

...Nos estans div'nous des spères?!...

JOHN : -Awè, et vochal nos unifôrmes!

(Un diable sort de la cave, tend en ricanant deux suaires et deux cagoules à Lucy et John et disparaît, tout en continuant ses ricanements).

LUCY : -En bin, nos estans gâyes!...Et à vost'idèye, John, on nn'è va prinde po k'bin d'timps?

JOHN : -Oulala, mi amoûr! Mèye ans po l'mons!

(Lucy essaye un des suaires et la cagoule).

LUCY : -Mèye ans! ...Fât qu'dji m'rifèze ine twèlète! John!, kimin m'trovez-ve insi, blanke moussèye?

JOHN : Nin mâ...Nin mâ...Mins c'est tot l'minme damadje, mi-amoûr: li neûr vis ahâyivé si bin!

R I D E A U .

A Liès',  
li 9 di sèp'timbe  
1986.